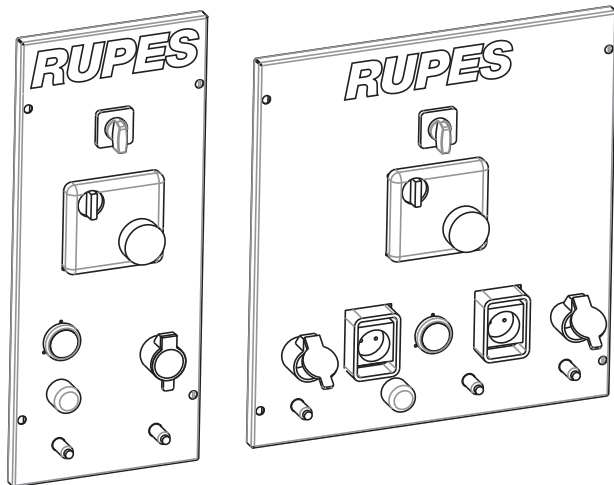


# RUPES®



**PE1**  
**PE2**  
**PE1A**  
**PE2A**



Terminali a incasso

Built-in terminals

Terminaux incastrés

Einbau-terminal

Terminales para empotrar

Inbouwaansluitsystemen

Встроенные терминалы

**ISTRUZIONI PER LA MESSA IN SERVIZIO, L'USO E LA MANUTENZIONE**  
**STARTUP, OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS**  
**INSTRUCTIONS RELATIVES A LA MISE EN SERVICE, A L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN**  
**GEBRAUCHS-UND WARTUNGSANLEITUNG**  
**INSTRUCCIONES PARA LA PUESTA EN SERVICIO, USO Y MANTENIMIENTO**  
**AANWIJZINGEN VOOR DE INBEDRIJFSTELLING, HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD**  
**ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ**



**I** **ISTRUZIONI PER LA MESSA IN SERVIZIO,  
L'USO E LA MANUTENZIONE** 

**GB** **STARTUP, OPERATING AND MAINTENANCE  
INSTRUCTIONS** 

**F** **INSTRUCTIONS RELATIVES A LA MISE  
EN SERVICE, A L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN** 

**D** **GEBRAUCHS-UND WARTUNGSANLEITUNG** 

**E** **INSTRUCCIONES PARA LA PUESTA  
EN SERVICIO, USO Y MANTENIMIENTO** 

**NL** **AANWIJZINGEN VOOR DE INBEDRIJFSTELLING,  
HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD** 

**RU** **ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ** 

**I** **DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ** **GB** **CONFORMITY DECLARATION** 

**F** **DÉCLARATION DE CONFORMITÉ** **D** **KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**

**E** **DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD** **NL** **VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING**

**RU** **ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ**

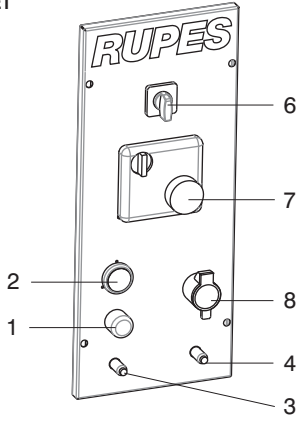
**I** **TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE** **D** **KENNDATENSCHILD** 

**F** **PLAQUETTE D'IDENTIFICATION** **NL** **KENNDATENSCHILD**

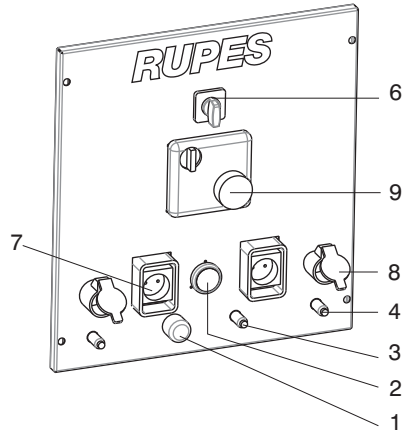
**E** **PLACA DE IDENTIFICACION** **RU** **ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ**

**GB** **IDENTIFICATION PLATE** **RU** **ТАБЛИЧКА МАШИНЫ**

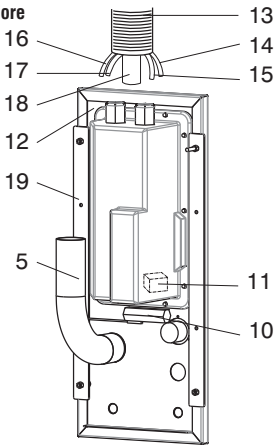
PE1



PE2



vista posteriore



vista posteriore

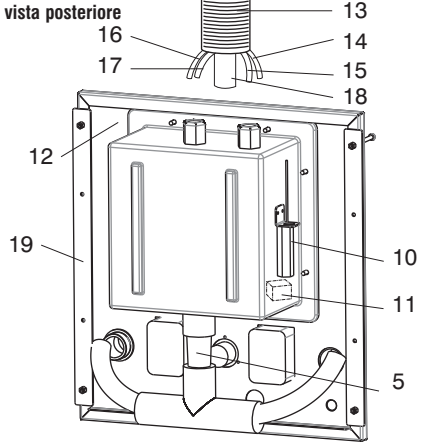


fig. 1

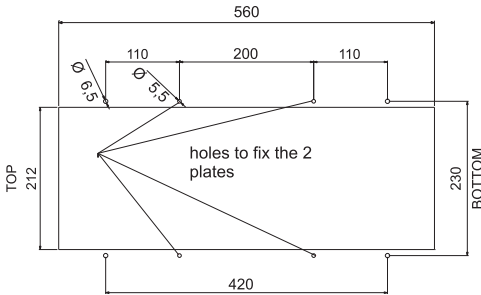
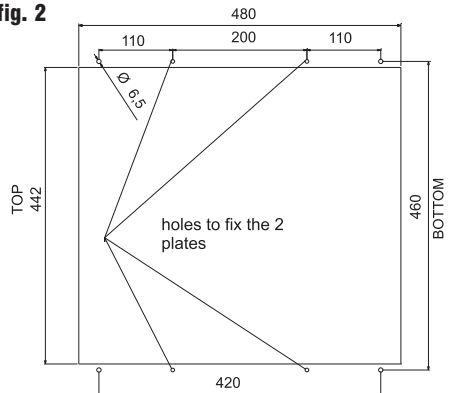


fig. 2



**SIMBOLI GRAFICI**

Leggere tutte queste istruzioni prima di azionare il presente prodotto.



Indicazioni importanti per la sicurezza dell'utilizzatore.



**Attenzione!** Questo apparecchio contiene polvere pericolosa per la salute. Le operazioni di svuotamento e di manutenzione, compresa la rimozione dei **mezzi di raccolta della polvere**, devono essere eseguite soltanto dal personale autorizzato che indossi abiti di protezione personale adeguati. Non azionare senza il sistema filtrante completo in posizione.

**ISTRUZIONI PER MANEGGIARE L'IMBALLO**

L'unità **PE1** è contenuta in n. 1 collo delle dimensioni di 61x53x28 cm e del peso di 9 kg composto da un cartone.

L'unità **PE2** è contenuta in n. 1 collo delle dimensioni di 61x53x28 cm e del peso di 11 kg composto da un cartone.

**L'imballo deve sempre essere maneggiato e stivato in posizione orizzontale.**

**Non sovrapporre all'imballo altri oggetti con pesi superiore a 25 kg e/o aventi una base con dimensioni differenti da quelle del collo.**

**Norme per il disimballo**

**Prima di procedere all'apertura dell'apertura del collo, esaminare accuratamente l'aspetto dello stesso; qualora risulti danneggiato, mostri segni di precedenti aperture o la documentazione non sia completa, non procedere ulteriormente ma respingere il collo avanzando le opportune riserve al vettore.**

**L'inosservanza di tale norma comporta il decadimento della garanzia.**

Per disimballare l'unità aprire l'imballo e separare i sacchetti contenenti gli accessori.

**CONTROLLO DEL CONTENUTO DELL'IMBALLO**

L'imballo contiene:

- il terminale multifunzione;
- viti di fissaggio;
- piastre di fissaggio.



Per lo smaltimento dei componenti formanti l'imballo, attenersi alle disposizioni in vigore nel luogo di messa in servizio della macchina, tenendo nel dovuto conto le regole per la raccolta differenziata, qualora prevista.

**AVVERTENZE GENERALI****Norme per la sicurezza e la prevenzione degli infortuni**

La macchina deve essere utilizzata solo da persone addestrate ed incaricate del suo utilizzo.

La macchina deve essere collocata in un ambiente coperto, asciutto e ventilato che garantisca almeno un ricambio d'aria ogni ora con un volume di aria fresca del 50% del totale senza l'aiuto di speciali sistemi di ventilazione. L'ambiente deve avere una temperatura tra i 10° C e i 35° C con una percentuale di umidità tra 50% e 90%.

Disinserire l'alimentazione elettrica prima di iniziare la manutenzione.

In caso di una interruzione della tensione di rete è necessario mettere l'interruttore dell'elettrotensile collegato in posizione OFF (disinserito) per evitare che al ritorno della tensione l'elettrotensile si inserisca accidentalmente.

Non esporre la macchina alla pioggia.

**Pericolo di esplosione o incendio**

- Non devono essere aspirate polveri infiammabili o esplosive (ad es. magnesio, alluminio, amianto, ecc.);
- non devono essere aspirati liquidi infiammabili o esplosivi (ad es. benzina, diluenti, ecc.);
- non devono essere aspirati liquidi o sostanze aggressive (ad es. acidi, basi, solventi, ecc.);
- non devono essere aspirate polveri di levigatura di superfici trattate con vernici che non hanno completato il ciclo di catalizzazione;
- in caso di incendio utilizzare il sistema antincendio e allontanarsi dalla zona.

**Utilizzo conforme agli scopi previsti**

La macchina è da considerarsi come un terminale a incasso collegato, tramite una tubazione fissa, ad una turbina di aspirazione **RUPES**.

La macchina è idonea a sollecitazioni elevate per applicazioni industriali secondo le norme EN 60439-1 + EN 61000-6-3.

La macchina è idonea all'aspirazione di polveri secche di levigatura con tutti i valori limite di esposizione dovuti al tipo di lavoro.

La macchina fornisce, nello stesso tempo e vicino alla zona di lavoro la possibilità di accedere alle fonti di energia per alimentare utensili elettrici e pneumatici senza ricorrere a prolunghes.

**DATI TECNICI****SEZIONE ELETTRICA**

	PE1	PE2
TENSIONE DI ESERCIZIO	230 V - 110 V	
CORRENTE ASSORBITA	16A	
PESO	5 kg	9 kg
DIMENSIONI	25 X 60 X 20H	48 X 52 X 20H
PRESE ELETTRICHE	1	3
COMMUTATORE	Selettore a 3 posizioni	

**SEZIONE PNEUMATICA**

BOCCHETTE ASPIRAZIONE	1	2
INNesti RAPIDI ARIA PER UTENSILI	1	2
PRESSIONE MAX DI ESERCIZIO	8 bar	
PORTATA MAX ARIA PER GLI UTENSILI	1500 l/min	
INNESTO RAPIDO ARIA DI SERVIZIO	1	1
REGOLATORE DI PRESSIONE	SI	
MANOMETRO	SI	
ATTACCO ENTRATA ARIA PER UTENSILI	portagomma Ø 12	
ATTACCO ENTRATA ARIA DI SERVIZIO	portagomma Ø 7	

**PARTI DELLA MACCHINA**

- 1 - regolatore pressione
- 2 - manometro
- 3 - innesto rapido aria servizi
- 4 - innesto rapido aria utensili
- 5 - raccordo tubo aspirazione
- 6 - commutatore MAN - 0 - AUT
- 7 - presa elettrica utensile
- 8 - raccordo di aspirazione
- 9 - presa elettrica di servizio
- 10 - sensore pneumatico (PE1A - PE2A)
- 11 - sensore elettronico (PE1A - PE2A)
- 12 - targhetta di identificazione
- 13 - tubo raccolta collegamenti
- 14 - tubo Ø 10x19 alimentazione aria utensili
- 15 - tubo Ø 6x14 aria servizio
- 16 - cavo mm<sup>2</sup> 3x2.5 linea
- 17 - cavo mm<sup>2</sup> 2x1.5 comando remoto
- 18 - tubo corrugato Ø 38
- 19 - piastre di fissaggio

**INSTALLAZIONE DEL TERMINALE**

Eseguire un taglio rettangolare con indicato in fig. 1 (PE1) e in fig. 2 (PE2).

Fissare il terminale mediante le apposite piastre (19).

L'altezza del piano inferiore del terminale deve essere a cm 120 da terra (PE1), e a cm 124 da terra (PE2).

**COLLEGAMENTI ELETTRICI**

Predisporre, a cura dell'installatore dell'impianto elettrico generale, una scatola elettrica dotata di interruttore bipolare magnetotermico differenziale 6Ka - 30mA da 16A e dotata di spia di linea.

Dopo aver controllato che l'interruttore magnetotermico sia disinserito collegare, passando attraverso la cassetta di derivazione, un cavo mm<sup>2</sup> 3x2.5 per la linea e un cavo mm<sup>2</sup> 2x1.5 per il comando remoto.

Per effettuare i collegamenti alla morsetteria interna del terminale, attenersi agli schemi elettrici allegati al presente manuale assicurandosi sempre del collegamento del cavo di terra.

**N.B.** il materiale per il collegamento elettrico non è fornito insieme alla dotazione della centralina ma deve essere predisposto a cura dell'installatore dell'impianto elettrico generale. Queste operazioni devono essere eseguite da personale elettricista specializzato.

## COLLEGAMENTI PNEUMATICI

Predisporre a monte della centralina un gruppo trattamento aria da 3/8 con attacco centrale per l'aria secca effettuando i collegamenti dei due tubi diam. 6 x 14 (15) **aria secca** e 10 x 19 (14) **aria lubrificata**.

Collegare ora i due tubi che fuoriescono dal tubo raccolta collegamenti nel seguente modo:

- il tubo Ø 10 x 19 al portagomma diam. 12 (14) che alimenta le due prese per gli utensili pneumatici;
- il tubo Ø 6 x 14 al portagomma diam. 7 (15) che alimenta la presa d'aria di servizio.

Entrambi i tubi vanno fissati con le fascette in dotazione.

Per eseguire correttamente questi collegamenti riferirsi sempre allo schema pneumatico allegato al presente manuale di ogni modello di centralina.

## MESSA IN SERVIZIO

**Requisiti minimi delle reti di alimentazione e relativi collegamenti:**

### Rete elettrica

- Tensione monofase 110/230 V, con conduttore di messa a terra di sezione adeguata;
- a monte della presa di alimentazione dovrà essere montato un interruttore magnetotermico differenziale 6Ka - 30mA da 16A.

### Rete aria compressa

- Pressione massima di esercizio: 8 bar;
- la rete dovrà fornire aria deumidificata ed adeguatamente filtrata.

## MESSA IN FUNZIONE

### Collegamento degli utensili elettrici

- Inserire la spina dell'utensile nella presa del terminale;
- qualora l'utensile sia dotato di dispositivo di aspirazione, collegarlo al raccordo mediante la apposita manichetta;
- non collegare alle prese elettriche di alimentazione, utensili con carichi superiori alla portata nominale delle stesse (3600 W max).

### Collegamento degli utensili pneumatici

- Collegare il tubo di alimentazione dell'aria compressa al raccordo ad innesto rapido del terminale; collegare l'altra estremità all'attacco dell'utensile;
- qualora l'utensile sia dotato di dispositivo di aspirazione, collegarlo al raccordo mediante la apposita manichetta (optional).

### Controlli preliminari

- Verificare che la manichetta di aspirazione sia adeguatamente fissata e non ostacoli la manovra degli utensili;
- verificare che nell'impianto di alimentazione di aria compressa non vi siano perdite.

Dopo aver effettuato i collegamenti effettuare una prima breve prova di funzionamento degli utensili seguendo le istruzioni a corredo degli stessi.

## USO DEL TERMINALE MULTIFUNZIONE

### Funzionamento in manuale

La macchina funziona in modalità manuale: ruotando l'interruttore (6) si avvia la turbina di aspirazione delle polveri.

### Funzionamento in automatico (PE1A - PE2A)

I terminali sono equipaggiati con sensori per il funzionamento in automatico: accendendo l'utensile, elettrico o pneumatico, avviene la contemporanea messa in funzione della turbina. A lavoro terminato e dopo aver spento l'utensile, anche la turbina si deve spegnere automaticamente con un ritardo di 1 minuto.

## MANUTENZIONE

Almeno una volta l'anno deve essere effettuata, dal costruttore o da personale autorizzato, una verifica tecnica del funzionamento. La **RUPES** Spa non assume alcuna responsabilità per danni diretti o indiretti derivanti dall'inosservanza di quanto indicato nel presente manuale.

### MANUTENZIONE ORDINARIA (a cura dell'utilizzatore)

- Controllare lo stato dei tubi di alimentazione dell'aria compressa e dei relativi raccordi;
- controllare lo stato dei tubi di aspirazione polveri.

### MANUTENZIONE STRAORDINARIA (a cura del centro assistenza)

- Controllare periodicamente lo stato dei conduttori elettrici e delle relative spine. Nel caso in cui presentassero segni di avaria od usura eccessiva, procedere alla loro sostituzione;
- controllare periodicamente lo stato dei tubi aria compressa e i relativi raccordi.

## GARANZIA

Tutte le macchine costruite dalla **RUPES** Spa sono garantite per 12 mesi dalla data di acquisto contro difetti di materiale e di fabbricazione.

Le macchine devono essere utilizzate esclusivamente con accessori e ricambi originali **RUPES**: si declina ogni responsabilità per danni o incidenti provocati dall'inosservanza della presente norma che causa anche il decadimento della garanzia.

La garanzia decade qualora non vengano rispettate le prescrizioni del presente libretto o qualora venga fatto uso improprio della macchina. Decade altresì se la macchina viene smontata o manomessa o se vi sono evidenti danni derivanti da cattiva cura della stessa.

**La garanzia è subordinata alla compilazione del tagliando riportato sull'ultima pagina di copertina del presente libretto d'istruzioni.**

In caso di accertato malfunzionamento la macchina, accompagnata dal certificato di garanzia, dovrà essere consegnata o spedita franco di porto, non smontata e nell'imballo originale, al fabbricante o ad un Centro di Assistenza autorizzato riportato nell'elenco allegato al presente libretto.

In ogni caso la garanzia non dà diritto alla sostituzione della macchina.

La **RUPES** Spa si riserva di apportare qualsiasi modifica alle caratteristiche tecniche o estetiche dei propri prodotti senza preavviso.

Non si assume nessuna responsabilità per eventuali errori di stampa. Il presente stampato annulla e sostituisce i precedenti.

## EVENTUALI ANOMALIE E LORO ELIMINAZIONE

<b>EFFETTI</b>	<b>CAUSE</b>	<b>RIMEDI</b>
L'unità non avvia il sistema di aspirazione	Manca di corrente	Verificare il collegamento elettrico
	Cavo di alimentazione o commutatore difettoso	Rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato
Il sistema di aspirazione non si avvia automaticamente	Avaria del modulo elettronico o del micro-switch	Rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato
La capacità di aspirazione è insufficiente	Sacco del sistema aspirazione troppo pieno	Svuotare il contenitore polvere
Non arriva aria compressa agli innesti rapidi	Uno dei tubi o degli accessori è otturato	Controllare il tubo flessibile e gli accessori
	Raccordi in entrata non collegati correttamente	Verificare il collegamento
Manovrando il regolare di pressione non si hanno variazioni corrispondenti sul manometro	Regolatore in avaria o perdita d'aria dell'impianto	Rivolgersi al servizio assistenza autorizzato
Perdita di potenza con gli utensili pneumatici collegati	Insufficiente flusso d'aria	Verificare i passaggi d'aria

## PICTOGRAPH



Read the following instruction first before operate the product.



Important safety indications.



**Caution!** This appliance contains dust hazardous to health. Emptying and maintenance operations, including removal of the dust collection means, must only be carried out by authorized personnel wearing suitable personal protections. Do not operate without the full filtration system fitted.

## PACKAGE HANDLING INSTRUCTIONS

The unit **PE1** is contained in one cardboard box measuring 61x53x28 cm and weighing 9 kg.

The unit **PE2** is contained in one cardboard box measuring 61X53X28 cm and weighing 11 kg.

**Always keep the package horizontal during storage and handling.**

**Do not put any object weighing more than 25 kg and/or with a base of a different size from the box on top of the box.**

### Removal of packaging

**Before opening the box, inspect it carefully; if it is damaged, has been opened, or is not provided with all the required documents, do not open the box, but reject it and register a complaint with the carrier. Failure to comply with this condition will invalidate the guarantee.**

Open the box, and separate the bags containing the accessories.

## INSPECTING PACKAGE CONTENTS

The box contains:

- multifunction terminal;
- screws;
- fixing plates.



Dispose of the packaging in accordance with local regulations, recycling it where possible.

## WARNINGS

### Safety and accident prevention instructions

The machine must only be used by trained and qualified personnel.

The machine must be located indoor in a dry and well-ventilated area where air is changed at least once an hour with 50% of the total fresh air without the aid of special ventilation systems.

The temperature of the work area must be between 10°C and 35°C with humidity between 50% and 90%.

Always disconnect the machine when not in use, before maintenance.

Keep the power cord away from heat, oil and sharp corners.

In the event of a blackout, turn the switch of the connected tool to the OFF position to avoid it from accidentally starting when power returns.

Do not expose the machine to rain.



**Explosion or fire hazard**

- Do not vacuum flammable or explosive dust (i.e. magnesium, aluminium, asbestos, etc.);
- do not vacuum flammable or explosive liquids (i.e. petrol, thinners, etc.);
- do not vacuum aggressive liquids or substances (i.e. acids, bases, solvents, etc.);
- do not vacuum sanding dust from surfaces treated with paints that have not completed the catalyst cycle;
- use the fire alarm system and leave the area in the event of fire.

### Specific use

The machine is to be considered a built-in terminal connected, by a permanent hose, to a RUPES vacuum turbine.

The machine is high stress qualified for industrial applications according to regulations EN60439-1 e EN61000-6-3.

The machine is designed to vacuum dry sanding dust with all exposure limit values due to the work type.

The machine supplies, simultaneously and near the work area the possibility of accessing energy sources to power electrical and pneumatic tools without the use of extension cords.

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

### ELECTRICAL SECTION

	PE1	PE2
OPERATING VOLTAGE	230 V - 110 V	
ABSORBED CURRENT	16A	
WEIGHT	5 kg	9 kg
DIMENSIONS	25 X 60 X 20H	48 X 52 X 20H
ELECTRICAL SOCKETS	1	3
COMMUTATOR	3 settings	

### PNEUMATIC SECTION

SUCTION CONNECTIONS	1	2
RAPID AIR COUPLINGS FOR TOOLS	1	2
MAX. OPERATING PRESSURE	8 bar	
MAX. AIR FLOW FOR TOOLS	1500 l/min	
RAPID UTILITY AIR COUPLING	1	1
PRESSURE CONTROL	YES	
PRESSURE GAUGE	YES	
AIR INTAKE CONNECTION FOR TOOLS	hose connection, Ø 12	
UTILITY AIR INTAKE CONNECTION	hose connection, Ø 7	

## PARTS OF THE TOOL

- 1 - pressure control
- 2 - pressure gauge
- 3 - rapid utility air coupling
- 4 - rapid tool air coupling
- 5 - suction hose connection
- 6 - MAN - 0 - AUT commutator
- 7 - electrical sockets for tools
- 8 - multipurpose air quick coupling
- 9 - two-way coupling
- 10 - pneumatic sensor (PE1A - PE2A)
- 11 - electronic sensor (PE1A - PE2A)
- 12 - identification tag
- 13 - connection tube
- 14 - tube Ø 10x19 tool air supply
- 15 - Ø 6x14 utility air hose
- 16 - mm<sup>2</sup> 3x2.5 line cable
- 17 - mm<sup>2</sup> 2x1.5 remote control cable
- 18 - corrugated hose Ø 38
- 19 - fixing plates

## INSTALLATION OF TERMINAL

Make a rectangular cut as indicated in fig. 1 (PE1) and in fig. 2 (PE2).

Fix the terminal with provided plates (19).

Distance between the bottom of the terminal and the ground must be 120cm (PE1) and 124cm (PE2).

## ELECTRICAL CONNECTIONS

Have the installer of the general power supply install an electrical box with a two-pole differential 6 Ka - 30 mA 16 A magnetothermal switch and a power indicator.

After checking that the magnetothermal switch is off, connect a mm<sup>2</sup> 3x2.5 cable for the power supply and a mm<sup>2</sup> 2x1.5 cable for remote control through the derivation box.

To make connections to the internal terminal board of the terminal, refer to the wiring diagrams enclosed with this manual and make sure that the connection is grounded.

**N.B.** The materials required for electrical connections are not supplied with the unit, but must be provided by the installer of the power supply. Electrical connections must be made by trained electricians.

## PNEUMATIC CONNECTIONS

Install a 3/8 air treatment unit with a central connection for dry air upstream of the unit, connecting it with two air hoses, Ø 6 x 14 (15) for **dry air** and 10 x 19 (14) for **lubricated air**.

Now connect the two hoses protruding from the connection tube as follows:

- connect the Ø 10 x 19 hose to the hose connection Ø 12 (14), which supplies the two couplings for pneumatic tools;
- connect the Ø 6 x 14 hose to the hose connection Ø 7 (15), which supplies the utility air coupling.

Both hoses must be fastened in position using the clamps provided.

Refer to the pneumatic diagram provided with this manual illustrating connections specific to each model.

## START-UP

### Minimum power supply requisites and connections:

#### Electric mains

- Single phase 110/230 V line with a ground wire of adequate section;
- a 16 A 6Ka - 30 mA differential magnetothermal switch should be installed upstream of the power outlet.

#### Compressed air mains

- Maximum operating pressure: 8 bar;
- must supply adequately filtered dehumidified air.

## OPERATING INSTRUCTIONS

### Electrical tool connections

- Insert the tool's plug into the socket on the terminal;
- if the tool is equipped with a vacuum device, connect it using the sleeve;
- **do not connect tools with loads over their rated capacity (3600 W max) to the electrical sockets.**

### Pneumatic tool connections

- Connect the compressed air hose to the rapid fitting on the terminal; connect the other end to the tool;
- if the tool is equipped with a vacuum device, connect it using the sleeve (optional).

### Preliminary checks

- Check that the dust bag is in the container and that the filter is assembled on the head;
  - check that the vacuum hose is properly fixed and does not hinder tool movement;
  - check that there are not leaks from the compressed air supply system.
- Only after having performed connections should you proceed with a brief operating trial of the tools following their instructions.

## USE OF MULTIFUNCTION TERMINAL

### Manual operations

The machine operates in manual mode: turn the switch (6) to start the dust vacuum turbine.

### Automatic operations (PE1A - PE2A)

The terminals are equipped with sensors for automatic operating: the turbine automatically starts when the electric or pneumatic tool is turned on. When finished, turn the tool off and the turbine will stop automatically after 1 minute.

## MAINTENANCE

The manufacturer or an authorised representative must carry out a technical operating inspection of the machine controls and check for any damage to the machine's filtering system at least once a year. **RUPES Spa** is not liable for any direct or indirect damages due to failure to comply with the instructions provided in this manual.

### ORDINARY MAINTENANCE (to be performed by the user)

- inspect compressed air supply hoses and connections;
- inspect dust suction hoses.

### EXTRAORDINARY MAINTENANCE (to be performed by the service centre)

- Periodically inspect the electric wires and plugs. If they are faulty or worn, replace them;
- periodically inspect the compressed air hoses and connections.

## GUARANTEE

All tools manufactured by **RUPESpa** are guaranteed for 12 months from the date of purchase against fabrication and material defects.

All tools must be used only with **RUPES** original accessories and spare parts: we refuse all responsibility for damages or accidents caused by non-observance of this rule which will also cause the termination of the guarantee.

The guarantee will no longer be valid if the instructions contained in this booklet are not followed, if the tool is used for purposes other than that for which it is intended, if it is dismantled, interfered with in any way or damaged due to neglect.

**The guarantee will be made valid by filling-in the form on the inside back cover of this instruction booklet.**

If the tool is found to be defective or malfunctions, it should be returned carriage free in one piece in its original packing together with the guarantee certificate to the manufacturer or to one of the Assistance Centres listed in the appendix to this booklet.

The guarantee does not automatically imply replacement of the tool.

**RUPES** Spa reserves the right to make any technical or design modification to its products without prior notice.

The manufacturer is not liable for any print errors. This document voids and replaces previous ones.

## TROUBLESHOOTING

EFFECTS	CAUSE	SOLUTION
The unit does not start up the suction system	Power off	Check electrical connection
	Faulty power supply cable or commutator	Contact authorised service centre
The suction system does not start up automatically	Faulty electronic module or micro-switch	Contact authorised service centre
Insufficient suction capacity	Suction system - Dust bag is overfull	Empty the dust bag
	There is an obstruction in one of the hoses or accessories	Inspect the hose and the accessories
No compressed air supply to rapid couplings	Compressed air supply is not connected properly	Inspect connection
When the pressure control is adjusted, there is no change shown on the pressure gauge	Faulty control, or leakage from compressed air supply	Contact authorised service centre
When both pneumatic tools are connected the power level drops	Insufficient air flow	Inspect airways

## SYMBOLES GRAPHIQUES



Lire toutes ces instructions avant d'actionner le présent produit.



Indications importantes pour la sécurité de l'utilisateur.



**Attention !** Cet appareil contient de la poussière dangereuse pour la santé. Les opérations de vidange et d'entretien, y compris l'enlèvement des éléments de récupération de la poussière, ne doivent être effectuées que par du personnel autorisé portant des vêtements de protection individuelle adaptés. Ne pas actionner sans que le système de filtrage complet ne soit en place.

## INSTRUCTIONS POUR MANIPULER LES EMBALLAGES

La machine **PE1** est contenue dans 1 colis, dimensions 61x53x28 cm, poids 9 kg, se composant d'un carton.

La machine **PE2** est contenue dans 1 colis, dimensions 61X53X28 cm, poids 11 kg, se composant d'un carton.

**L'emballage doit toujours être manipulé et stocké en position horizontale.**

**Ne placer sur l'emballage aucun objet dont le poids dépasse 25 kg et/ou ayant une base dont les dimensions sont différentes de celles du colis.**

## Normes relatives au déballage

**Avant d'ouvrir le colis, examiner attentivement son aspect; s'il est endommagé, s'il présente des signes d'ouvertures précédentes ou si la documentation contenue dans l'enveloppe située sur l'extérieur n'est pas complète, ne pas poursuivre. Refuser le colis et faire part des réserves opportunes au transporteur. Le non-respect de cette règle provoque l'annulation de la garantie.**

Pour déballer la machine ouvrir l'emballage et séparer les sacs contenant les accessoires.

## CONTROLE DU CONTENU DE L'EMBALLAGE

L'emballage contient:

- le terminal multifonction;
- vis de fixation;
- plaques de fixation.



Pour éliminer les composants de l'emballage, respecter les dispositions en vigueur dans le Pays dans lequel la machine est mise en service, en tenant compte de la réglementation relative à la collecte différenciée, si prévue.

## AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX

### Mesures de sécurité et de prévention des accidents

La machine ne doit être utilisée que par du personnel spécialement formé et chargé de l'utiliser.

La machine doit être placée dans un lieu abrité, sec et aéré garantissant un apport d'air frais minimum de 50% toutes les heures, sans le secours d'un quelconque outil de ventilation. La température du lieu d'installation doit être comprise entre 10 °C et 35 °C avec un pourcentage d'humidité compris entre 50% et 90%.

L'alimentation doit toujours être débranchée avant d'effectuer les opérations d'entretien de la machine.

Protéger le câble électrique de la chaleur, de l'huile et des angles vifs.

En cas de coupure de courant, il est indispensable de placer l'interrupteur de l'outil électrique branché en position OFF (désengagé) afin d'éviter qu'il ne se réengage par erreur lorsque la tension est rétablie.

Ne pas exposer la machine à la pluie.



### Danger d'explosion ou d'incendie

- Il est interdit d'aspirer des poussières inflammables ou explosives (par ex. de magnésium, d'aluminium, d'amiante, etc.);
- il est interdit d'aspirer des liquides inflammables (par ex. essence, diluants, etc.);
- il est interdit d'aspirer des liquides ou des substances agressives (par ex. acides, bases, solvants, etc.);
- il est interdit d'aspirer les poussières de polissage de surfaces traitées avec des peintures n'ayant pas achevé leur cycle de catalyse;
- en cas d'incendie, utiliser le système de lutte contre les incendies et s'éloigner de la zone.

## Utilisation conforme aux buts prévus

La machine est à considérer comme un terminal encastré branché, par une canalisation fixe, à une turbine d'aspiration **RUPES**.

La machine est en mesure de supporter les sollicitations élevées des applications industrielles, conformément aux normes EN60439-1 e EN61000-6-3.

La machine est en mesure d'aspirer les poussières sèches provenant du polissage

avec toutes les valeurs-limite d'exposition dues au type de travail.

La machine offre, en même temps et près de l'aire de travail la possibilité d'accéder aux sources d'énergie pour alimenter les outils électriques et pneumatiques sans aucun besoin de rallonges.

## DONNEES TECHNIQUES

SECTION ELECTRIQUE	PE1	PE2
TENSION DE TRAVAIL	230 V - 110 V	
COURANT ABSORBE	16A	
POIDS	5 kg	9 kg
DIMENSIONS	25 X 60 X 20H	48 X 52 X 20H
PRISES ELECTRIQUES	1	3
COMMUTEUR	Selecteur a 3 positions	
SECTION PNEUMATIQUE		
BUSES D'ASPIRATION	1	2
BRANCHEMENTS RAPIDES AIR POUR OUTILS	1	2
PRESSIION MAXI. DE TRAVAIL	8 bar	
DEBIT MAXI. D'AIR POUR LES OUTILS	1500 l/min	
BRANCHEMENT RAPIDE AIR DE SERVICE	1	1
LIMITEUR DE PRESSION	OUI	
MANOMETRE	OUI	
PRISE ENTREE D'AIR POUR OUTILS	porte-caoutchouc Ø 12	
PRISE ENTREE D'AIR DE SERVICE	porte-caoutchouc Ø 7	

## PARTIES DE LA MACHINE

- 1 - limiteur de pression
- 2 - manomètre
- 3 - branchement rapide de l'air des services
- 4 - branchement rapide de l'air des outils
- 5 - raccord tuyau d'aspiration
- 6 - commutateur MAN – "0" – AUT
- 7 - prises électriques des outils
- 8 - prise électriques de service
- 9 - branchement raccord à deux voies
- 10 - capteur pneumatique (PE1A - PE2A)
- 11 - capteur électronique (PE1A - PE2A)
- 12 - plaque de identification
- 13 - tuyau de collecte raccords
- 14 - tuyau Ø 10x19 alimentation en air outils
- 15 - tuyau Ø 6 x 14 air des services
- 16 - câble mm<sup>2</sup> 3 x 2,5 ligne
- 17 - câble mm<sup>2</sup> 2 x 1,5 commande éloignée
- 18 - tuyau plissé Ø 38
- 19 - plaques de fixation

## INSTALLATION TERMINAL

Faire un coupe rectangulaire comme indiqué dans la fig. 1 (PE1) et fig. 2 (PE2). Fixer le terminal avec les plaques en dotation (19).

La distance entre le plain inférieur du terminal et le sol doit être 120cm (PE1) et 124cm (PE2).

## CONNEXIONS AU RESEAU ELECTRIQUE

Faire préparer par l'installateur de l'équipement électrique général, un boîtier électrique avec interrupteur bipolaire magnétothermique différentiel 6Ka - 30 mA de 16A avec voyant lumineux de ligne.

Après avoir contrôlé que l'interrupteur électromagnétique est débranché, raccorder en passant à travers le boîtier de dérivation, un câble mm<sup>2</sup> 3x2.5 pour la ligne et un câble mm<sup>2</sup> 2x1.5 pour la commande éloignée.

Pour effectuer les branchements à la barrette de connexion à l'intérieur du terminal, se conformer aux schémas électriques joints au présent manuel en vérifiant toujours le branchement du câble de terre.

**N.B.** le matériel pour la connexion électrique n'est pas fourni avec la centrale, mais il doit être prévu par l'installateur de l'équipement électrique général. Cette opération doit être effectuée par le personnel spécialisé.



## RACCORDEMENTS AU RESEAU PNEUMATIQUE

En amont de la centrale, prévoir un groupe de traitement de l'air de 3/8 avec fixation centrale pour l'air sec en effectuant les raccordements des deux tuyaux Ø 6 x 14 (15) air sec et 10 x 19 (14) air lubrifié.

Raccorder les deux tuyaux qui sortent du tuyau de ramassage des raccordements comme suit:

- le tuyau Ø 10 x 19 au porte-caoutchouc Ø 12 (14) qui alimente les deux prises pour les outils pneumatiques ;
- le tuyau Ø 6 x 14 au porte-caoutchouc Ø 7 (15) qui alimente la prise d'air de service.

Les deux tuyaux sont fixés à l'aide de la bague fournie.

Pour effectuer correctement ces raccordements, consulter toujours le schéma pneumatique joint au manuel de chaque modèle de centrale.

## MISE EN SERVICE

**Caractéristiques minimum du réseau d'alimentation et branchements:**

### Réseau électrique

- Tension 110/230 V monophasée, avec conducteur de terre ayant une section appropriée;
- un interrupteur magnétothermique différentiel 6Ka - 30 mA de 16 A doit être installé en amont de la prise d'alimentation.

### Caractéristiques de l'air comprimé

- Pression maxi. de service: 8 bar;
- le réseau doit fournir de l'air déshumidifié et filtré.

## MISE EN FONCTION

### Branchement des outils électriques

- Engagez la fiche de l'appareil dans la prise de le terminal;
- si l'outil est équipé d'un dispositif d'aspiration, le brancher sur le raccord avec l'aide du manchon prévu à cet effet;
- il est interdit de brancher sur les prises électriques d'alimentation des outils dont les charges dépassent le débit nominal de celles-ci (3600 W maxi).

### Branchement des outils pneumatiques

- Raccordez le tuyau d'alimentation en air comprimé sur le raccord à enclenchement rapide de le terminal; raccordez l'autre extrémité sur le raccordement de l'outil;
- si l'outil est équipé d'un dispositif d'aspiration, le brancher sur le raccord avec l'aide du manchon prévu à cet effet (option) .

### Contrôles préalables

- Vérifier si le manchon d'aspiration est correctement fixé et s'il ne gêne pas la manœuvre des outils;
- vérifier qu'il n'y ait pas de fuite au niveau de l'installation d'alimentation en air comprimé.

Une fois les branchements effectués, faire un premier court essai de fonctionnement des outils en suivant les instructions qui les accompagnent.

## UTILISATION DU TERMINAL MULTIFONCTION

### Fonctionnement manuel

La machine fonctionne en mode manuel : en faisant tourner l'interrupteur (6) vous démarrez la turbine d'aspiration des poussières.

### Fonctionnement automatique (PE1A - PE2A)

Les terminaux sont dotés de capteurs pour le fonctionnement automatique: en allumant l'outil, électrique ou pneumatique, vous mettez en marche la turbine. Au terme du travail, une fois l'outil éteint, la turbine doit s'éteindre elle aussi automatiquement avec un retard de 1 minute.

## ENTRETIEN

Le fabricant ou le personnel autorisé doit effectuer, au moins une fois par année, une vérification technique du fonctionnement et des dégâts éventuellement subis.

**RUPES** Spa décline toute responsabilité en cas de dégâts directs ou indirects provoqués par le non-respect des indications de ce manuel.

### ENTRETIEN ORDINAIRE (aux soins de l'utilisateur)

- Contrôler l'état des tuyaux d'alimentation de l'air comprimé et des raccordements correspondants;
- contrôler l'état des tuyaux d'aspiration de la poussière.

### ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE (aux soins du service après-vente)

- Contrôler périodiquement l'état des conducteurs électriques et de leurs fiches. En cas d'avaries ou d'usures excessives, les remplacer;
- contrôler périodiquement l'état des tuyaux de l'air comprimé et leurs raccordements.

## GARANTIE

Toutes les machines construites par la Société **RUPES** Spa sont garanties pendant 12 mois à compter de la date d'achat contre les défauts matériau et de fabrication.

Les machines ne doivent être utilisées qu'avec les pièces détachées et les accessoires originaux **RUPES**: nous déclinons toute responsabilité en cas d'accidents ou de dégâts matériels provoqués par le non-respect de cette norme, qui entraînera en outre l'annulation de la garantie.

La garantie prend fin en cas de non-respect des prescriptions du présent livret ou en cas d'utilisation impropre de la machine. Elle prend fin également si la machine est démontée ou modifiée ou en cas de dommages évidents dérivant d'un mauvais entretien.

**La garantie est subordonnée au remplissage du coupon qui se trouve à la dernière page de couverture du présent livret d'instructions.**

En cas de mauvais fonctionnement, la machine, accompagnée de son certificat de garantie, devra être remise ou envoyée en port payé, non démontée et dans son emballage d'origine, au fabricant ou à un Centre d'Assistance agréé indiqué sur la liste annexée au présent livret.

La garantie ne donne pas en aucun cas droit au remplacement de la machine.

**RUPES** Spa se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques techniques ou esthétiques des ses produits.

Nous déclinons toute responsabilité quant aux erreurs d'impression éventuelles. Ce document annule et remplace tous les précédents.

## ANOMALIES ÉVENTUELLES ET LEUR ÉLIMINATION

<b>EFFETS</b>	<b>CAUSES</b>	<b>REMEDES</b>
L'unité ne démarre pas le système d'aspiration	Absence de courant Câble d'alimentation commutateur défectueux	Vérifier la connexion au tableau électrique S'adresser au service après-vente autorisé
Le système d'aspiration ne démarre pas automatiquement	Avarie au module électronique ou au microinterrupteur	S'adresser au service après-vente autorisé
La capacité d'aspiration est insuffisante	Sac du système d'aspiration trop plein L'un des tuyaux ou des accessoires est obstrué	Vider le sac Contrôler le tuyau flexible et les accessoires
L'air comprimé n'arrive pas aux fixations rapides	Les raccords d'entrée ne sont pas connectés correctement	Vérifier le raccordement
En manoeuvrant le limiteur de pression il n'y a pas de variations correspondantes sur le manomètre	Le limiteur de pression est en panne ou il y a une perte d'air sur l'installation	S'adresser au service après-vente autorisé
Avec les deux outils pneumatiques raccordés, on a une perte de puissance	Flux d'air insuffisant	Vérifier les passages d'air

## PIKTOGRAMM



Lesen Sie zuerst die folgenden Anweisung bevor Sie das Gerät bedienen.



Wichtige Sicherheitsangaben.



**Achtung!** Dieses Gerät enthält gesundheits- gefährdenden Staub. Das Entleeren und Wartungsarbeiten, dürfen nur durchgeführt werden mit passender Schutzbekleidung. Benutzen Sie das Gerät nur in Verbindung mit dem kompletten Filtersystem.

## ANWEISUNGEN FÜR DEN UMGANG MIT DEN VERPACKUNGEN

Die Maschine **PE1** ist in einem Kollo mit den Abmessungen 61x53x28 cm und einem Gewicht von 9 kg in einem Karton verpackt.

Die Maschine **PE2** ist in einem Kollo mit den Abmessungen 61X53X28 cm und einem Gewicht von 11 kg in einem Karton verpackt.

**Die Verpackung muss stets in horizontaler Lage bewegt oder gelagert werden. Keine anderen Gegenstände mit einem Gewicht von mehr als 25 Kg und/oder mit einer anders geformten Basis auf die Verpackung stellen.**

### Vorschriften für das Entpacken

Vor dem Öffnen der Verpackung sorgfältig das Aussehen derselben überprüfen; falls sie Anzeichen von Beschädigung oder bereits vorgenommener Öffnung aufweist oder die Unterlagen nicht vollständig sind, sollte das Auspacken nicht fortgesetzt werden, sondern die Annahme verweigert und dem Spediteur Meldung erstattet werden.

Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift hat den Verfall des Garantieanspruchs zur Folge. Zum Auspacken der Maschine die Verpackung öffnen und die Tüten mit dem Zubehör herausnehmen.

## KONTROLLE DES PACKUNGSINHALTS

Die Verpackung enthält:

- Einbau-Terminal;
- Befestigungsschrauben;
- Halteplatten.



Bei der Entsorgung der Verpackungsmaterialien müssen die am Ort der Inbetriebnahme der Maschine geltenden Vorschriften beachtet werden, wobei, wo vorgesehen, die Regeln der Wertstofftrennung zu befolgen sind.

## ALLGEMEINE HINWEISE

### Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften

Die Maschine darf nur von Personal benutzt werden, das auf der Maschine eingewiesen und für ihren Gebrauch bestimmt ist.

Die Maschine muss in einer überdachten und belüfteten Umgebung aufgestellt werden, die einen stündlichen Luftaustausch und ein Frischluftvolumen von 50% des Gesamtvolumens garantiert - ohne Einsatz spezieller Belüftungssysteme. - Die Temperatur am Arbeitsplatz muss zwischen 10° und 35° liegen, die relative Luftfeuchtigkeit zwischen 50% und 90%.

Bei Instandhaltungs- und Reinigungsarbeiten muss die Stromzufuhr abgeschaltet sein.

Das elektrische Kabel muss vor Hitze, vor Öl und vor schneidenden Kanten geschützt sein.

Bei einem Stromausfall den Schalter des angeschlossenen elektrischen Werkzeugs auf OFF (aus) stellen, um zu vermeiden, dass das Werkzeug bei der Stromrückkehr ungewollt eingeschaltet wird. Die Maschine darf keinem Regen ausgesetzt werden. Die Maschine darf nicht von einem Hebeapparat an den Griffen angehoben oder transportiert werden.



### Explosions- oder Brandgefahr

- Es dürfen keine entzündbaren oder explosiven Pulver abgesaugt werden (z. B. Magnesium, Aluminium, Asbest usw.);
- Es dürfen keine entzündbaren oder explosiven Flüssigkeiten abgesaugt werden (z. B. Benzin, Verdünnungsmittel usw.);
- Es dürfen keine aggressiven Flüssigkeiten oder Substanzen abgesaugt werden (z. B. Säuren, Basen, Lösungsmittel usw.);
- **Es dürfen keine Pulver von lackierten Oberflächen abgesaugt werden, deren Lack noch nicht vollständig ausgehärtet ist.**
- Im Brandfall das Feuerlöschsystem benutzen und sich aus dem gefährdeten Bereich entfernen.

## Benutzung entsprechend dem vorgesehenen Zweck

Dieses Multifunktionsterminal ist als Einbau-Terminal, das über eine feste Rohrleitung an eine RUPES-Saugturbinen angeschlossen ist, zu verstehen.

Die Maschine hält die erhöhten Forderungen für Industrieanwendungen entsprechend den Vorschriften EN60439-1 e EN61000-6-3.

Die Maschine ist für das Ansaugen von trockenem Schleifstaub geeignet. Sie hält alle für diese Betriebsart gültigen Belastungsgrenzwerte ein.

Liegt der Arbeitsbereich in der Nähe der Maschine, kann sie des weiteren wie folgt benutzt werden als Energiequelle, um elektrische und pneumatische Geräte ohne den Einsatz von Verlängerungen zu betreiben.

## TECHNISCHE DATEN

ELEKTRISCHE SEKTION	PE1	PE2
BETRIEBSSPANNUNG	230 V - 110 V	
MAX. STROMAUFNAHME	16A	
GEWICHT	5 kg	9 kg
ABMESSUNGEN	25X60X20H	48X52X20H
EL. STECKDOSEN	1	3
UMSCHALTER	Wählschalter mit 3 Positionen	

## PNEUMATISCHE SEKTION

ABSAUGANSCHLUSS	1	2
SCHNELLANSCHLUSS WZ-LUFT	1	2
MAX. BETRIEBSDRUCK	8 bar	
MAX. LUFTDURCHSATZ WERKZEUGE	1500 l/min.	
SCHNELLANSCHLUSS AM BETRIEB	1	1
DRUCKREGLER	JA	
MANOMETER	JA	
ANSCHLUSS LUFTZUFUHR WERKZEUGE	Anschluss Ø 12	
ANSCHLUSS LUFTZUFUHR AM BETRIEB	Anschluss Ø 7	

## BAUTEILE DER MASCHINE

- 1 - Druckregler
- 2 - Manometer
- 3 - Schnellanschluß Luftkopplung Universal
- 4 - Schnellanschluß Werkzeugluft für Luftkopplung
- 5 - Anschluß Absaugschlauch
- 6 - Umschalter MAN - 0 - AUT
- 7 - Steckdosen für Werkzeuge
- 8 - Stromanschluss Universal
- 9 - Zweibegeanschluss
- 10 - Pneumatiksensor (PE1A - PE2A)
- 11 - Elektroniksensor (PE1A - PE2A)
- 12 - Typenschild
- 13 - Anschlußsammelrohr
- 14 - Schlauch Ø 10x19 Pressluftversorgung Werkzeuge
- 15 - Schlauch Ø 6x14 Betriebsluft
- 16 - Kabel mm² 3x2.5 Linie
- 17 - Kabel mm² 2x1.5 Fernsteuerung
- 18 - Beweglicher Faltschlauch Ø 38
- 19 - Halteplatten

## INSTALLATION DES TERMINALS

Führen Sie einen rechteckigen Ausschnitt, wie in Fig.1 (PE1) und Fig. 2 (PE2) dargestellt, durch.

Befestigen Sie das Einbau-Terminal mit Hilfe der Halteplatten (19).

Das Einbau-Terminal sollte so angebracht sein, dass die Unterkante des Terminals (PE1) auf eine Höhe von 120 cm von Boden ist. Die Unterkante des (PE2) Terminal sollte auf einer Höhe von 124 cm vom Boden sein.

## ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

Vom Installateur der allgemeinen elektrischen Anlage einen Abzweigkasten vorbereiten lassen, der mit einem bipolaren Magnetthermisch-Differential Schaltautomat 6 Ka - 30 mA zu 16 A und einer Leitungskontrollleuchte versehen ist.

Zuerst kontrollieren, daß der magnetothermische Schaltautomat ausgeschaltet ist und dann durch den Abzweigkasten ein Kabel mm² 3x2.5 für die Leitung legen und ein Kabel mm² 2x1.5 für die Fernsteuerung.

Richten Sie sich für die Anschlüsse an der internen Klemmleiste an die vorliegenden Handbuch beigefügten elektrischen Schaltplan und stellen Sie sicher, dass das Kabel immer geerdet ist.

**N.B.** Das Material für den elektrischen Anschluß wird nicht zusammen mit dem Gerät geliefert, sondern muß vom Installateur der allgemeinen elektrischen Anlage beschafft werden. Diese Arbeiten sind von einem spezialisierten Elektriker durchzuführen.

## PNEUMATISCHE ANSCHLÜSSE

Vor dem Gerät eine Luftaufbereitungseinheit zu 3/8 vorbereiten, mit zentralem Anschluß für die trockene Luft, dabei den Anschluß der beiden Leitungen vornehmen mit Durchmesser 6x14 (15) **trockene Luft** und 10x19 (14) **geschmierte Luft**. Nun die beiden Rohre anschließen, die aus dem Anschlußsammlerrohr herausragen folgendermaßen anschließen:

- Schlauch mit Durchmesser 10x19 an den Anschluss mit Durchmesser 12 (14), die die beiden Kopplungen für die Pneumatikwerkzeuge speist;
- Schlauch mit Durchmesser 6x14 an den Anschluss Durchmesser 7 (15) anschließen, die die Betriebsluftkopplung speist.

Beide Schläuche müssen mit den mitgelieferten Schellen befestigt werden. Für einen korrekten Anschluß siehe Druckluftplan in Anlage an das vorliegende Handbuch für jedes Gerätmodell.

## INBETRIEBNAHME

**Mindestanforderungen an die Stromversorgung und die entsprechenden Anschlüsse:**

### Elektrisches Stromnetz

- Einphasige Spannung 110/230V, mit Erdung mit angemessenem Querschnitt;
- Stromaufwärts der Netzsteckdose muß ein Schaltautomat eingebaut werden 6 Ka - 30 mA zu 16A.

### Druckluftnetz

- Maximaler Betriebsdruck: 8 bar;
- das Netz muß entfeuchtete und angemessen gefilterte Luft liefern.

## INBETRIEBNAHME

### Anschluss elektrischer Werkzeuge

- Den Stecker des Werkzeugs in die Steckdose des Terminals stecken;
- Wenn das Werkzeug mit einer Absaugvorrichtung ausgestattet ist, diese mit dem passenden Schlauch an den Anschluss verbinden;
- Keine Werkzeuge an die elektrischen Netzsteckdosen anschließen, deren Leistungsaufnahme über der Nennleistung der Dose liegen (3600 W).

### Anschluss von Druckluftwerkzeugen

- Das Versorgungsrohr für die Druckluft an die Schnellkopplungsverbindung des Terminals anschließen; das andere Ende des Rohrs an den Werkzeuganschluss anschließen;
- Wenn das Werkzeug mit einer Absaugvorrichtung ausgestattet ist, diese mit dem passenden Schlauch an den Anschluss verbinden (optional).

### Vorangehende Kontrollen.

- Es muss überprüft werden, dass der Absaugschlauch richtig befestigt ist und die Werkzeughandhabung nicht behindert;
- Es muss überprüft werden, dass an der Versorgungsanlage für die Druckluft keine Verluste auftreten.

Nachdem die Anschlüsse ausgeführt wurden, muss ein kurzer Funktionstest der Werkzeuge erfolgen; dabei müssen die den Werkzeugen beiliegenden Anleitungen befolgt werden.

## NUTZUNG DES MULTIFUNKTIONSTERMINALS

### Handbetrieb

Die Maschine kann auch manuell benutzt werden: Bei Betätigung des Schalters (6) startet die Turbine der Staubabsauganlage.

### Automatikbetrieb (PE1A - PE2A)

Die Terminals sind mit Sensoren für den Automatikbetrieb ausgestattet. Bei Aktivierung des elektrischen oder pneumatischen Werkzeugs erfolgt gleichzeitig die Inbetriebnahme der Turbine. Nach Beendigung der Arbeit und nach Ausschalten des Werkzeugs, schaltet sich nach 1 Minute auch die Turbine automatisch ab.

## INSTANDHALTUNG

Es muss mindestens einmal pro Jahr eine technische Betriebsprüfung vom Hersteller oder von einer von diesem autorisierten Person ausführt werden. Das Unternehmen **RUPES** Spa übernimmt keinerlei Haftung für direkte oder indirekte Schäden, die aus der Nichtbeachtung der in diesem Handbuch angegebenen Hinweise entstehen.

### ORDENTLICHE WARTUNG (durch den Benutzer)

- Den Zustand der Leitungen für Druckluftzufuhr und die entsprechenden Anschlüsse kontrollieren;
- den Zustand der Leitungen zum Staubabsaugen kontrollieren.

### AUSSERORDENTLICHE WARTUNG (durch den Kundendienst)

- Regelmäßig den Zustand der elektrischen Leiter und der entsprechenden Stecker kontrollieren. Bei Beschädigung oder Abnutzung sind diese auszuwechseln;
- regelmäßig den Zustand der Druckluftschläuche und der entsprechenden Anschlüsse kontrollieren.

## GARANTIE

Für alle von ihr hergestellten Geräte leistet die Fa. **RUPES** Spa Gewähr im von Mängeln, die innerhalb von 12 Monaten ab dem Kaufdatum aufgrund Material- oder Fabrikationsfehlern auftreten.

Die Maschinen dürfen ausschließlich mit Originalzubehör und Originalersatzteilen von **RUPES** betrieben werden: Das Unternehmen haftet nicht für Unfälle oder Schäden, die auf die Nichtbeachtung dieser Bestimmung zurückzuführen sind, die außerdem zum unverzüglichen Verfall der Garantie führt.

Der Garantieanspruch entfällt bei unsachgemäßem Gebrauch des Gerätes oder der Nichteinhaltung dieser Gebrauchsanleitung.

Er entfällt ebenfalls, wenn das Gerät demontiert bzw. umgerüstet wurde oder sichtbare Schäden infolge mangelhafter Pflege aufweist.

**Die Inanspruchnahme der Garantieleistung ist nur möglich, wenn der Abschnitt auf der vorletzten Umschlagseite dieser Gebrauchsanleitung ausgefüllt ist.**

Im Fall einer nachweislichen Funktionsstörung muß das Gerät dem Hersteller komplett montiert, originalverpackt und mit beiliegender Garantiekarte fracht und portofrei übergeben bzw. zugesendet werden. Die Übergabe an ein autorisiertes Kundendienstzentrum (siehe beiliegendes Verzeichnis) ist ebenfalls möglich. In keinem Fall leitet sich aus dem Garantieanspruch ein Rechtsanspruch auf die Ersetzung des Gerätes ab.

Die Fa. **RUPES** SpA behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung technische und ästhetische Änderungen an ihren Produkten vorzunehmen.

Das Unternehmen haftet nicht für eventuelle Druckfehler. Vorliegendes Dokument annulliert und ersetzt alle früheren Veröffentlichungen.

## BEHEBUNG UND FUNKTIONSTÖRUNGEN

WIRKUNG	URSACHE	LÖSUNG
Das Gerät startet das Absaugsystem nicht	Kein Strom vorhanden Netz Kabel oder Umschalter defekt	Elektrischen Anschluß kontrollieren Kundendienst benachrichtigen
Das Absaugsystem startet nicht automatisch	Defekt des Elektronikmoduls oder des Mikroschwitch	Kundendienst benachrichtigen
Die Ansaugleistung ist ungenügend	Sack des Ansaugsystems zu voll Ein Schlauch oder ein Zubehör ist verstopft	Staubfangsack leeren Schlauch und Zubehörteile kontrollieren
Es gelangt keine Druckluft zu den Schnellanschlüssen	Zufuhranschlüsse nicht richtig angeschlossen	Anschluß kontrollieren
Beim Einstellen des Druckreglers ändert sich die Manometeranzeige nicht	Druckregler defekt oder Anlage verliert Luft	Kundendienst benachrichtigen
Wenn beide Pneumatikwerkzeuge angeschlossen sind, kommt es zu Leistungsabfall	Unzureichender Luftstrom	Luftdurchgänge kontrollieren

## SÍMBOLOS GRÁFICOS



Antes de accionar este producto es necesario leer todas estas instrucciones.



Indicaciones importantes para la seguridad del usuario.



**¡Atención!** Este aparato contiene polvo peligroso para la salud. Las operaciones de vaciado y mantenimiento, incluida la remoción de los medios de recogida del polvo, deben ser ejecutadas sólo por personal autorizado que utilice indumentaria de protección personal adecuada. No accionar sin el sistema filtrante completo en posición.

## INSTRUCCIONES PARA MANEJAR LOS EMBALAJES

La unidad **PE1** está contenida en un bulto de 61x53x28 y 9 kg. de peso compuesto por un cartón.

La unidad **PE2** está contenida en un bulto de 61x53x28 y 11 kg. de peso compuesto por un cartón.

**Maneje siempre el embalaje manteniéndolo en posición horizontal. No coloque encima del embalaje otros objetos cuyo peso supere los 25 kg y/o que tengan una base con dimensiones diferentes a las del bulto.**

### Normas para el desembalaje

Antes de abrir el bulto, examine cuidadosamente su aspecto. Si resulta dañado, muestra señales de apertura precedentes o si la documentación no está completa, no proceda ulteriormente y rechace el bulto haciendo presente las oportunas reservas al vector de transporte.

**La inobservancia de esta norma implica la caducidad de la garantía.**

Para desembalar la unidad, abra el embalaje y separe las bolsas que contienen los accesorios.

## CONTROL DEL CONTENIDO DEL EMBALAJE

El embalaje contiene:

- el terminal multifunción;
- tornillos de fijación;
- placas de fijación.



Para eliminar los componentes que forman el embalaje observe las disposiciones vigentes en el lugar de puesta en servicio de la máquina, teniendo debidamente en cuenta las reglas para la recogida diferenciada de basura, cuando existan.

## ADVERTENCIAS GENERALES

### Normas de seguridad y prevención de accidentes

La máquina debe ser utilizada sólo por personas adiestradas y encargadas de su operación.

La máquina debe instalarse en un lugar cubierto, seco y ventilado que garantice al menos un recambio de aire cada hora con un volumen de aire fresco del 50% del total sin ayuda de sistemas de ventilación especiales. En el ambiente de trabajo debe haber una temperatura comprendida entre 10°C y 35°C con un porcentaje de humedad entre el 50% y el 90%.

Desconectar la alimentación eléctrica antes de comenzar el mantenimiento, antes de iniciar su mantenimiento o su limpieza y antes de sustituir la bolsa de recolección de polvo o el filtro. No tirar del cable eléctrico para extraer el enchufe de la toma de corriente. Proteger el cable eléctrico contra el calor, el aceite y las aristas cortantes.

En caso de un corte de la energía eléctrica es necesario poner el interruptor de la herramienta conectada en posición de apagado (OFF), para evitar que al retorno de la tensión la herramienta eléctrica comience a funcionar accidentalmente. No exponer la máquina a la lluvia.



### Peligro de explosión o incendio

- No se deben aspirar polvos inflamables o explosivos (por ej. magnesio, aluminio, amianto, etc.);
- no se deben aspirar líquidos inflamables o explosivos (por ej. bencina, diluyentes, etc.);
- no se deben aspirar líquidos o sustancias agresivas (por ej. ácidos, bases, disolventes, etc.);
- no se deben aspirar polvos de pulido de superficies tratadas con pinturas que no han terminado su ciclo de catalización;
- En caso de incendio utilizar el sistema contra incendios y alejarse de la zona.

## Uso conforme a los objetivos previstos

La máquina debe considerarse como un terminal empotrado conectado mediante una tubería fija a una turbina de aspiración RUPES., a una turbina **RUPES** de aspiración. La máquina es idónea para trabajo pesado en aplicaciones industriales conforme a las normas EN60439-1 e EN61000-6-3.

La máquina es apta para la aspiración de polvos secos de pulido de superficies con todos los valores límite de exposición debidos al tipo de trabajo.

La máquina suministra, al mismo tiempo y cerca de la zona de trabajo la posibilidad de acceder a las fuentes de energía para alimentar herramientas eléctricas y neumáticas sin recurrir a extensiones.

## DATOS TÉCNICOS

### SECCIÓN ELÉCTRICA

	PE1	PE2
TENSIÓN DE OPERACIÓN	230 V - 110 V	
CORRIENTE ABSORBIDA	16A	
PESO	5 kg	9 kg
DIMENSIONES	25 X 60 X 20H	48 X 52 X 20H
TOMAS ELÉCTRICAS	1	3
CONMUTADOR	Selector con 3 posiciones	

### SECCIÓN NEUMÁTICA

BOQUILLAS DE ASPIRACIÓN	1	2
EMPALMES RÁPIDOS DE AIRE PARA HERRAMIENTAS	1	2
PRESIÓN MÁX. DE OPERACIÓN	8 bar	
CAPAC. MÁX. AIRE PARA LAS HERRAMIENTAS	1500 l/min.	
EMPALME RÁPIDO AIRE DE SERVICIO	1	1
REGULADOR DE PRESIÓN	Si	
MANÓMETRO	Si	
EMPALME ENTRADA AIRE PARA HERRAMIENTAS	Portagoma Ø 12	
EMPALME ENTRADA AIRE DE SERVICIO	Portagoma Ø 7	

## PARTES DE LA MÁQUINA

- 1 - regulador de presión
- 2 - manómetro
- 3 - empalme rápido aire servicios
- 4 - empalme rápido aire herramientas
- 5 - racor tubo aspiración
- 6 - conmutador MAN - 0 - AUT
- 7 - tomas eléctricas herramientas
- 8 - enchufes eléctricos multipropósito
- 9 - conexión racor de dos vías
- 10 - sensor neumático (PE1A - PE2A)
- 11 - sensor electrónico (PE1A - PE2A)
- 12 - placa de identificación
- 13 - tubo recolección de conexiones
- 14 - tubo Ø 10x19 alimentación aire herramientas
- 15 - tubo 16x14 aire servicio
- 16 - cable 3x2.5 línea
- 17 - cable 2x1.5 mando remoto
- 18 - tubo corrugado Ø 38
- 19 - placas de fijación

## INSTALACIÓN TERMINAL

Realizar un corte rectangular como se indica en las fig. 1 (PE1) y fig. 2 (PE2). Fijar el terminal mediante las placas correspondientes (19). El plano inferior del terminal debe quedar a 130 cm (PE1) o a 150 cm (PE2) del suelo.

## CONEXIONES ELÉCTRICAS

Predisponer, bajo la responsabilidad del instalador de la instalación eléctrica general, una caja eléctrica dotada de interruptor bipolar magnetotérmico diferencial 6Ka - 30 mA de 16 A y dotada de señal luminosa de línea.

Después de haber controlado que el interruptor magnetotérmico esté desconectado, conecte un cable mm<sup>2</sup> 3x2.5 para la línea y un cable mm<sup>2</sup> 2x1.5 para el mando remoto, pasando a través de la caja de derivación.

Para efectuar las conexiones con el bornero interno del terminal, ajustarse a los esquemas eléctricos adjuntados al presente manual, comprobando siempre que se conecte también el cable de tierra.

**Atención:** el material para la conexión eléctrica no está incluido con la dotación de la centralita sino que debe ser predispuerto por el responsable de la instalación eléctrica general. Estas operaciones deben ser ejecutadas por personal electricista especializado.

## CONEXIONES NEUMÁTICAS

Antes de la centralita, predisponga un grupo de tratamiento aire de 3/8 con empalme central para el aire seco, efectuando las conexiones de los 2 tubos de diámetro 6x14 (15) **aire seco** y 10x19 (14) **aire lubricado**.

Conecte después los dos tubos que salen del tubo de recolección de conexiones de la siguiente manera:

- el tubo diámetro 10x19 al portagoma de diámetro 12 (14) que alimenta las dos tomas para las herramientas neumáticas;
- el tubo diámetro 6x14 al portagoma de diámetro 7 (15) que alimenta la toma de aire de servicio.

Ambos tubos deben fijarse con la abrazadera en dotación.

Para realizar correctamente estas conexiones utilice siempre como referencia el diagrama neumático anexo al presente manual de cada modelo de centralita.

## PUESTA EN SERVICIO

**Requisitos mínimos de las redes de alimentación y relativas conexiones:**

### Red eléctrica

- Tensión monofásica 110/230 V, con conductor de puesta a tierra de sección adecuada;
- antes de la toma de alimentación deberá montarse un interruptor magnetotérmico diferencial 6Ka - 30 mA de 16 A.

### Red de aire comprimido

- Presión máxima de operación: 8 bar;
- la red deberá suministrar ar aire deshumedecido y adecuadamente filtrado.

## PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

### Conexión de las herramientas eléctricas

- Enchufar la clavija de la herramienta en la toma del terminal;
- si la herramienta está dotada de dispositivo de aspiración, conectarlo mediante la manguera en dotación;
- no conectar a las tomas eléctricas de alimentación herramientas con cargas superiores a la capacidad nominal de las mismas (3600 W máx.)

### Conexión de las herramientas neumáticas

- Conectar el tubo de alimentación del aire comprimido con el empalme de conexión rápida del terminal; conectar el otro extremo del tubo con el empalme de la herramienta;
- si la herramienta está dotada de dispositivo de aspiración, conectarlo mediante la manguera especial para tal efecto (opcativa).

### Controles preliminares

- Comprobar que la manguera de aspiración esté fijada adecuadamente y no obstaculice la maniobra de las herramientas;
  - comprobar que no haya pérdidas en el equipo de alimentación del aire comprimido.
- Después de haber realizado las conexiones efectuar una primera prueba de funcionamiento de las herramientas siguiendo las instrucciones que acompañan a las mismas.

## USO DEL TERMINAL MULTIFUNCIÓN

### Funcionamiento en manual

La máquina funciona en la modalidad manual: girando el interruptor (6) se pone en marcha la turbina de aspiración de los polvos.

### Funcionamiento en automático (PE1A - PE2A)

Los terminales están equipados con sensores para el funcionamiento en automático: encendiendo la herramienta, eléctrica o neumática, simultáneamente se produce la puesta en marcha de la turbina. Terminado el trabajo y después de haber apagado la herramienta, también la turbina debe apagarse automáticamente con un retraso de 1 minuto. Además, los terminales también tienen un sistema automático de interrupción de la aspiración (sólo CUT-OFF).

## MANTENIMIENTO

Al menos una vez al año el fabricante o personal autorizado debe efectuar una verificación técnica del funcionamiento. **RUPES** Spa no se asume ninguna responsabilidad por daños directos o indirectos derivados del incumplimiento de cuanto se indica en el presente manual.

### MANTENIMIENTO ORDINARIO (de responsabilidad del utilizador)

- Controle el estado de los tubos de alimentación del aire comprimido y de los racores correspondientes;
- controle el estado de los tubos de aspiración de polvos.

### MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO (de responsabilidad del centro de asistencia)

- Controlar periódicamente el estado de los conductores eléctricos y de los respectivos enchufes. Si se detectasen señales de avería o de desgaste excesivo, proceder a sustituirlos;
- controlar periódicamente el estado de los tubos de aire comprimido y sus respectivos racores.

## GARANTIA

Todas las máquinas fabricadas por **RUPES** Spa están garantizadas durante 12 meses a partir de su fecha de compra, contra defectos tanto de materiales, como de fabricación.

Las máquinas deben ser utilizadas exclusivamente con accesorios y repuestos originales **RUPES**: se rehúsa cualquier responsabilidad ante daños o accidentes causados por el incumplimiento de la presente norma que también anula la garantía.

La garantía caduca si no se respetan las prescripciones del presente manual o si la máquina se usa de manera impropia. También caduca si la máquina es desmontada o abierta abusivamente o si presenta daños derivados del maltrato de la misma.

**La garantía está subordinada al relleno del cupón incluido en la última de tapa del presente manual de instrucciones.**

En caso de comprobado mal funcionamiento, la máquina, acompañada del certificado de garantía, deberá entregarse o enviarse con porte pagado, sin dismularla y en su embalaje original, a la fábrica o a un Centro de Asistencia autorizado indicado en la lista adjunta al presente manual.

En ningún caso la garantía da derecho a la sustitución de la máquina.

La **RUPES** Spa se reserva el derecho de aportar sin previo aviso cualquier modificación de las características técnicas o estéticas de sus productos.

No se asume ninguna responsabilidad por eventuales errores de impresión. Este documento anula y sustituye los precedentes.

## EVENTUALES ANOMALÍAS Y SU ELIMINACIÓN

EFECTOS	CAUSAS	SOLUCIONES
La unidad no hace arrancar el sistema de aspiración	Falta de corriente	Controle la conexión eléctrica
	Cable alimentación o conmutador defectuoso	Diríjase a un centro de asistencia autorizado
interruptor	El sistema de aspiración no arranca automáticamente	Avería del módulo electrónico o del micro-
La capacidad de aspiración es insuficiente	Diríjase a un centro de asistencia autorizado	
	Bolsa del sistema de aspiración demasiado llena	Vacíe la bolsa de polvo
No llega aire comprimido a los racores de enchufe rápido	Uno de los tubos o de los accesorios está tapado	Controle el tubo flexible y los accesorios
	Racores en entrada no conectados correctamente	Controle la conexión
Maniobrando el regulador de presión no se obtienen variaciones correspondientes en el manómetro	Regulador en avería o pérdida de aire de la planta	Diríjase a un centro de asistencia autorizado
Cuando están conectadas ambas herramientas neumáticas se advierte pérdida de potencia	Insuficiente flujo de aire	Controle los pasos de aire

## PICTOGRAMMEN



Lees de volgende instructie voor u het product gebruikt.



Belangrijke veiligheids instructies



**Let op!** Dit toestel bevat voor de gezondheid gevaarlijke stoffen. Het legen van de container en plegen van onderhoud, met inbegrip van de verwijdering van de stof zak, moeten uitsluitend worden uitgevoerd door getuigeerd personeel voorzien van de juiste persoonlijke bescherming middelen. Gebruik het apparaat niet zonder het volledige filtratie systeem.

## AANWIJZINGEN VOOR HET HANTEREN VAN DE VERPAKKING

De eenheid PE1 is verpakt in één collo van 61x53x28 cm dat 9 kg weegt en dat uit een kartonnen doos bestaat.

De eenheid PE2 is verpakt in één collo van 61x53x28 cm dat 11 kg weegt en dat uit een kartonnen doos bestaat.

**De verpakking moet altijd horizontaal gehanteerd en opgeslagen worden.**

**Er mogen geen andere voorwerpen bovenop de verpakking gezet worden die zwaarder zijn dan 25 kg en/of waarvan de onderkant andere afmetingen heeft dan die van de verpakking.**

### Voorschriften voor het uitpakken

Controleer de verpakking zorgvuldig alvorens de verpakking open te maken; als de verpakking beschadigingen vertoont of als er tekenen zijn waaraan te zien is dat de verpakking opengemaakt is moet u niet verder gaan maar moet u de verpakking weigeren en een klacht bij de transporteur indienen.

**Door veronachtzaming van dit voorschrift zal de garantie ongeldig worden.**

Om de eenheid uit te pakken moet u de doos openmaken en de zak met accessoires apart houden.

## CONTROLE VAN DE INHOUD VAN DE VERPAKKING

De verpakking bevat:

- het multifunctionele aansluitsysteem;
- bevestigingsschroeven;
- bevestigingsplaten.



Ten aanzien van het weggooiën van het verpakkingsmateriaal moet u zich aan de voorschriften houden die op de plaats gelden waar de machine in bedrijf gesteld wordt, waarbij de voorschriften voor de gescheiden afvalverwerking, indien van toepassing, in acht genomen moeten worden.

## ALGEMENE WAARSCHUWINGEN

### Veiligheids- en ongevalpreventievoorschriften

De machine mag uitsluitend gebruikt worden door personen die speciaal daartoe geïnstrueerd zijn en belast zijn met het gebruik ervan.

De machine moet op een droge, goed geventileerde plaats neergezet worden waar de lucht minimaal één keer per uur ververst wordt, met een hoeveelheid frisse lucht die 50% van het totaal bedraagt zonder hulp van speciale ventilatiesystemen. De temperatuur in de werkomgeving moet tussen de 10°C en de 35°C zijn en het vochtigheidspercentage tussen de 50% en de 90%.

Schakel de netvoeding uit, voordat u met de onderhoudswerkzaamheden begint. Om de stekker uit het stopcontact te halen mag er niet aan het elektrische snoer getrokken worden.

Het elektrische snoer moet beschermd worden tegen hitte, olie en scherpe hoeken en randen.

In geval van stroomuitval moet de schakelaar van het elektrische gereedschap dat aangesloten is op OFF (uit) gezet worden om te voorkomen dat als de stroom weer terugkeert het gereedschap per ongeluk vanzelf in werking gesteld wordt. De machine mag niet in de regen gezet worden.

De machine mag niet opgehesen worden en vervoerd worden door de machine met het handvat aan een hijswerktuig vast te maken.



### Explosie- en brandgevaar

- Er mogen geen ontvlambare of explosieve stoffen (bijv. magnesium, aluminium, asbest enz.) opgezet worden;
- er mogen geen ontvlambare of explosieve vloeistoffen (bijv. benzine, verdunders enz.) opgezet worden;
- er mogen geen agressieve vloeistoffen of stoffen (bijv. zuren, basen, oplosmiddelen enz.) opgezet worden;
- **er mag geen schuurstof van geverfde oppervlakken opgezet worden die hun katalysecyclus nog niet voltooid hebben;**
- in geval van brand moet u het brandblussysteem gebruiken en moet u de zone verlaten.

## Gebruik in overeenstemming met de voorziene gebruiksdoelinden

De machine moet beschouwd worden als een centraal zuigsysteem, door middel van een vaste leiding aangesloten op een zuigturbine van **RUPES**.

De machine is geschikt bij hoge belasting voor industriële toepassingen volgens de normen EN60439-1 e EN61000-6-3.

De machine is geschikt voor het opzuigen van droog schuurstof met alle blootstellingsgrenswaarden die het soort werk met zich meebrengt.

De machine biedt tegelijkertijd en zo dicht mogelijk bij de werkplek de mogelijkheid om energiebronnen bij te hand te hebben om elektrisch en pneumatisch gereedschap te voeden zonder gebruik te hoeven maken van verlengsnoeren.

## TECHNISCHE GEGEVENS

ELEKTRISCH GEDEELTE	PE1	PE2
AANSLUITSPANNING	230 V - 110 V	
STROOMOPNAME	16A	
GEWICHT	5 kg	9 kg
AFMETINGEN	25 X 60 X 20H	48 X 52 X 20H
ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN	1	3
SCHAKELAAR	3 standen keuzeschakelaar	

## PNEUMATISCH GEDEELTE

ZUIGMONDSTUKKEN	1	2
SNELKOPPELINGEN LUCHT VOOR GEREEDSCHAP	1	2
MAX. BEDRIJFSDRUK	8 bar	
MAX. LUCHTSTROOM VOOR GEREEDSCHAP	1500 l/min	
SNELKOPPELING SERVICELUCHT	1	1
DRUKREGELAAR	JA	
MANOMETER	JA	
INLAATAANSLUITING LUCHT VOOR GEREEDSCHAP	slangkoppelstuk Ø 12	
INLAATAANSLUITING SERVICELUCHT	slangkoppelstuk Ø 7	

## ONDERDELEN VAN DE MACHINE

- 1 - drukregelaar
- 2 - manometer
- 3 - snelkoppeling servicelucht
- 4 - snelkoppeling lucht gereedschap
- 5 - zuigslangkoppelstuk
- 6 - schakelaar MAN - O - AUT
- 7 - elektrische aansluiting voor gereedschap
- 8 - Multipurpose elektrische aansluiting
- 9 - zuigkoppelstuk
- 10 - pneumatische sensor (PE1A - PE2A)
- 11 - elektronische sensor (PE1A - PE2A)
- 12 - typeplaatje
- 13 - verzamelbuis aansluitingen
- 14 - buis Ø 10x19 luchtvoeding gereedschap
- 15 - slang Ø 6x14 servicelucht
- 16 - kabel 3x2,5 mm<sup>2</sup> voor lijn
- 17 - kabel 2x1,5 mm<sup>2</sup> voor afstandsbediening
- 18 - geribbelde slang Ø 38
- 19 - bevestigingsplaten

## INSTALLATIE AANSLUITSYSTEEM

Eseguire un taglio rettangolare con indicato in fig. 1 (PE1) e in fig. 2 (PE2).

Fissare il terminale mediante le apposite piastre (19).

L'altezza del piano inferiore del terminale deve essere a cm 130 da terra (PE1), e a cm 150 da terra (PE2).

## ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

Laat door de installateur van de elektrische hoofdinstallatie een elektrische kast installeren voorzien van een tweepolige aardlekschakelaar met thermische magneetbeveiliging 6 Ka - 30 mA van 16 A (230 V) en een leidinglampje.

Nadat u gecontroleerd heeft of de aardlekschakelaar met de thermische magneetbeveiliging uitgeschakeld is moet u een kabel van 3x2,5 mm<sup>2</sup> voor de lijn en een kabel van 2x1,5 mm<sup>2</sup> voor de afstandsbediening door de aftakkast laten lopen. Volg de elektrische schema's die u in bijlage bij dit handboek vindt voor de aansluiting van het interne klemmenbord van het aansluitsysteem. Zorg er altijd voor de massakabel aan te sluiten.

**NB:** Het materiaal voor de elektrische aansluiting is niet bij de levering van de besturingsseenheid inbegrepen maar de installateur van de elektrische hoofdinstallatie moet hiervoor zorgen. Deze werkzaamheden moeten uitgevoerd worden door een vakbekwame electricien.

## PNEUMATISCHE AANSLUITINGEN

Monteer vóór de besturingseenheid een luchtbehandelingseenheid van 3/8 met centrale aansluiting voor de droge lucht en sluit de twee slangen diam. 6 x 14 (15) voor de **droge lucht** en 10x19 (14) voor de **gesmeerde lucht**. Sluit nu de twee slangen die uit de verzamelbuis van de aansluitingen lopen als volgt aan:

- de slang diam. 10x19 op het slangkoppelstuk diam. 12 (14) dat de twee aansluitingen voor pneumatisch gereedschap van lucht voorziet;
- de slang diam. 6x14 op het slangkoppelstuk diam. 7 (15) dat de aansluiting voor servicevlucht van lucht voorziet.

Allebei de slangen moeten met de meegeleverde slangklemmen bevestigd worden. Om deze aansluitingen op de juiste manier uit te voeren moet het pneumatische schema dat bij de gebruiksaanwijzing van elk model besturingseenheid gevoegd is altijd aangehouden worden.

## INBEDRIJFSTELLING

**Minimum vereisten van de toevoernetten en de betreffende aansluitingen:**

### Electriciteitsnet

- Eenfase spanning 110/230 V, met een aardkabel met een geschikte doorsnede;
- vóór het stopcontact waar de machine op aangesloten wordt moet een aardlekschakelaar met thermische magneetbeveiliging van 6 Ka - 30 MA 16 A geïnstalleerd worden.

### Persluchtmet

- Maximum bedrijfsdruk: 8 bar;
- het net moet naar behoren gefilterde en ontvochtigde lucht verstrekken.

## INGEBRUIKNAME

### Aansluiting van elektrische gereedschappen

- Steek de stekker van het gereedschap in de aansluiting van de aansluitssystemen;
- Als het gereedschap is uitgerust met een zuigapparaat, moet dit met de speciale slang op de koppeling worden aangesloten;
- **sluit geen gereedschappen met een grotere belasting op de elektrische aansluitingen aan dan de nominale capaciteit ervan** (max. 3600 W).

### Aansluiting van pneumatische gereedschappen

- sluit de persluchttoevoerslang aan op de snelkoppingsaansluiting van de aansluitssystemen; sluit het andere uiteinde aan op de aansluiting van het gereedschap;
- Als het gereedschap is uitgerust met een zuigapparaat, moet dit met de speciale slang op de koppeling worden aangesloten (optie).

### Controles vooraf

- Controleer of de zuigslang zodanig op zijn plaats bevestigd is dat hij de gereedschappen niet in de weg zit;
  - de persluchttoevoer geen lekken vertoont.
- Nadat u alle aansluitingen tot stand gebracht heeft moet u de gereedschappen even testen om er zeker van te zijn dat zij goed functioneren en houd daarbij de aanwijzingen die bij de gereedschappen verstrekt worden aan.

## GEBRUIK VAN HET MULTIFUNCTIONELE AANSLUITSYSTEEM

### Werking op de handbediende stand

De machine functioneert op de handbediende stand: door aan de schakelaar (6) te draaien start de stofzuigurbine.

### Werking op de automatische stand (PE1A - PE2A)

De aansluitssystemen zijn voor automatische werking voorzien van sensoren: als u het elektrische of pneumatische gereedschap aanzet wordt de turbine tegelijkertijd in werking gesteld. Na afloop van het werk en nadat het gereedschap uitgeschakeld is moet de turbine ook automatisch uitgeschakeld worden met een uitschakelvertraging van 1 minuut. De aansluitssystemen zijn bovendien uitgerust met een automatisch aanzuigonderbrekingsstelsel (alleen CUT-OFF).

## ONDERHOUD

Ten minste één keer per jaar moet de machine geïnspecteerd worden door de fabrikant of door één van diens erkende vertegenwoordigers om te zien of de machine goed functioneert en om te zien of het filtersysteem van de machine geen schade opgelopen heeft. **RUPES** Spa kan op geen enkele wijze aansprakelijk gesteld worden voor directe of indirecte schade die te wijten is aan het feit dat de aanwijzingen die in deze gebruiksaanwijzing staan niet in acht genomen zijn.

### GEWOON ONDERHOUD (door de gebruiker)

- De staat van de toevoerslangen en de betreffende koppelstukken moet gecontroleerd worden;
- de staat van de stofzuigslangen moet gecontroleerd worden.

### BUITENGEWOON ONDERHOUD (door een erkend servicecentrum)

- De staat van de elektrische snoeren en de betreffende stekkers moet van tijd tot tijd gecontroleerd worden. Als zij tekenen van beschadiging of slijtage vertonen moeten zij vervangen worden;
- de staat van de persluchtsslangen en de betreffende koppelstukken moet van tijd tot tijd gecontroleerd worden.

## GARANTIE

Op alle machines die door **RUPES** S.p.A. gemaakt zijn wordt vanaf de datum van aankoop 12 maanden garantie verleend, tegen fabrieks- en materiaalfouten.

De machines mogen uitsluitend met originele accessoires en onderdelen van **RUPES** gebruikt worden: alle aansprakelijkheid voor schade of ongelukken die veroorzaakt zijn doordat dit voorschrift niet in acht genomen is wordt van de hand gewezen en hierdoor vervalt ook de garantie.

De garantie vervalt indien de aanwijzingen die in de gebruiksaanwijzing staan niet opgevolgd zijn of indien de machine voor andere doeleinden gebruikt is dan waarvoor de machine bedoeld is. De garantie wordt ook ongeldig als de machine uit elkaar gehaald wordt of gemanipuleerd wordt of als er beschadigingen zijn die duidelijk te wijten zijn aan een slechte verzorging ervan.

**De garantie gaat in wanneer de coupon die op de laatste bladzijde van de omslag van dit boekje staat ingevuld is.**

Wanneer de machine defect is of niet correct functioneert moet de machine niet gedemonteerd en in de oorspronkelijke verpakking ingeleverd worden bij of franco teruggestuurd worden naar de fabrikant of een officieel servicecentrum dat op de lijst die bij dit boekje gevoegd is staat.

In ieder geval geeft de garantie geen recht op vervanging van de machine. De firma **RUPES** Spa behoudt zich het recht voor om zonder voorafgaande kennisgeving wijzigingen aan de technische of esthetische specificaties van haar producten aan te brengen.

De firma kan op geen enkele manier aansprakelijk gesteld worden voor eventuele drukfouten. Dit drukwerk heeft alle vorige uitgaven op en komt hiervoor in de plaats.

## LOKALISEREN VAN STORINGEN

EFFECT	ORZAAK	REMEDIÉ
De unit start het zuigstelsel niet	Geen stroom Elektrisch snoer of schakelaar defect	Elektrische aansluiting controleren Contact opnemen met een erkend servicecentrum
Het zuigstelsel start niet automatisch of microscharakelaar	Storing aan elektronische module	Contact opnemen met een erkend servicecentrum
De zuigcapaciteit is onvoldoende	Zak van het zuigstelsel te vol	Stofreservoir legen
Er wordt geen perslucht naar de snelkoppelingen toegevoerd	Één van de slangen of accessoires verstopt Inlaatkoppelstukken niet goed aangesloten collegati corretamente	De slang en de accessoires controleren De aansluiting controleren
Als er aan de drukregelaar gedraaid wordt worden de betreffende veranderingen op de manometer niet verkregen	Drukregelaar defect of luchtverlies uit de installatie	Contact opnemen met een erkend servicecentrum
Als het pneumatische gereedschap aangesloten is dan neemt het vermogen af	Luchtstroom onvoldoende	De luchtdoorlaten controleren



Следует прочитать все эти инструкции прежде, чем приводить в действие установку.



Важные указания для безопасности пользователя



**Внимание!** Эта установка содержит опасную для здоровья пыль. Операции опорожнения установки и её технического обслуживания, включая демонтаж средств для сбора пыли, должны выполняться только персоналом, имеющим на то соответствующее разрешение, который одевает подходящую защитную одежду. Не приводить в действие без укомплектованной фильтрующей системы, находящейся в правильной позиции.

### ИНСТРУКЦИЯ ПО ОБРАЩЕНИЮ С МАШИНОЙ В УПАКОВКЕ

Терминал PE1 содержится в п. 1 ящике, выполненном из картона, и с размерами 61x53x28 см и весом 9 кг.

Терминал PE2 содержится в п. 1 ящике, выполненном из картона, и с размерами 61x53x28 см и весом 11 кг.

Любые манипуляции и погрузки которой должны производиться в горизонтальном положении.

Нельзя ставить ни на одну из упакованных машин предметы весом, превышающим 25 кг, и/или имеющими основание с размерами, отличающимися от размеров коробки.

### Указания по распаковке

- Прежде, чем начать распаковку коробки, внимательно проверьте ее внешний вид; при наличии повреждений или следов предвзятых вскрытий, прекратите распаковку и верните груз доставщику вместе с письменной рекламацией. Нарушения этого требования приведет к потере гарантии.

Для распаковки терминала открыть упаковку и отделить мешочки, содержащие дополнительные принадлежности.

### ПРОВЕРКА СОДЕРЖАНИЯ УПАКОВКИ

Упаковка содержит:

- многофункциональный терминал
- крепежные винты;
- Крепежные пластины.



При ликвидации упаковочного материала придерживаться действующих локальных предписаний по запуску машины в работу, не забывая о правилах раздельного сбора отходов, если они имеют место.

### ОСНОВНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Правила техники безопасности и предупреждения производственного травматизма.

Эксплуатация машины должна осуществляться только обученным персоналом и машина должна использоваться по своему назначению.

Машина должна быть помещена в сухом и вентилируемом помещении, где гарантируется смена воздуха каждый час с объемом свежего воздуха 50 % от общего количества без помощи специальных вентиляционных систем. Температура в помещении должна быть от 10° С до 35° С с влажностью от 50% до 90%.

Отключить подачу электрического тока перед началом обслуживания.

Предохранять электрический кабель от нагрева, масла и контактов с острыми краями.

В случае сбоя напряжения в сети необходимо перевести выключатель подключенного электроинструмента в положение OFF (отключено), чтобы исключить возможность случайного включения электроинструмента, когда вернется напряжение.



Не оставлять машину под дождем.

- Машина не должна использоваться для удаления легковоспламеняющейся или взрывоопасной пыли (например, магния, алюминия, асбеста и т.д.);
- машина не должна использоваться для удаления легковоспламеняющихся или взрывоопасных жидкостей (например, бензина, разбавителей и т.д.);
- машина не должна использоваться для удаления коррозионно-активных жидкостей или веществ (например, кислот, щелочей, растворителей и т.д.);
- машина не должна использоваться для удаления пыли, образующейся при шлифовании окрашенных поверхностей с краской, не прошедшей полный цикл катализации;
- в случае пожара использовать противопожарную систему и удалиться от опасной зоны.

### Использование по назначению

Машина должна рассматриваться, как встроенный терминал, который с помощью фиксированной системы труб подсоединен к вытяжной турбине компании RUPES. Машина предназначена для больших нагрузок, связанных с ее промышленным применением, согласно нормам EN 60439-1 + EN 61000-6-3

Машина предназначена для удаления сухой пыли от шлифования с наилучшими результатами, предусмотренными для этого типа работ.

Машина в тоже время обеспечивает вблизи рабочего участка возможность использования источников энергии для питания электрических и пневматических инструментов без применения удлинителей.

### ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	PE1	PE2
РАБОЧЕЕ НАПРЯЖЕНИЕ	230 Вольт - 110 Вольт	
ПОТРЕБЛЯЕМЫЙ ТОК	16А	
ВЕС	5 кг	9 кг
РАЗМЕРЫ	25 X 60 X 20H	48 X 52 X 20H
ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РОЗЕТКИ	1	3
КОММУТАТОР	Трех-позиционный выключатель	

### ПНЕВМАТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ВСАСЫВАЮЩИЙ ПАТРУБОК	1	2
БЫСТРОРАЗЪЕМНЫЕ МУФТЫ ДЛЯ ПОДВОДА ВОЗДУХА В ИНСТРУМЕНТЫ	1	2
МАКСИМАЛЬНОЕ РАБОЧЕЕ ДАВЛЕНИЕ	8 бар	
МАКСИМАЛЬНЫЙ РАСХОД ВОЗДУХА ДЛЯ ИНСТРУМЕНТОВ	1500 л/мин	
БЫСТРОРАЗЪЕМНЫЕ МУФТЫ ДЛЯ РАБОЧЕГО ВОЗДУХА	1	2
РЕГУЛЯТОР ДАВЛЕНИЯ	да	
МАНОМЕТР	да	
СОЕДИНЕНИЕ ДЛЯ ВХОДА ВОЗДУХА ДЛЯ ИНСТРУМЕНТОВ	Соединение для резиновых шлангов Ø мм 12	
СОЕДИНЕНИЕ ДЛЯ ВХОДА РАБОЧЕГО ВОЗДУХА	Соединение для резиновых шлангов Ø мм 7	

### ЧАСТИ МАШИНЫ

- 1 - регулятор давления
- 2 - Манометр
- 3 - Быстроразъемные муфты для рабочего воздуха
- 4 - Быстроразъемные муфты для подвода воздуха в инструменты
- 5 - подсоединение вытяжной трубы
- 6 - Трехпозиционный выключатель: РУЧ - О - АВТ
- 7 - Электрические розетки для инструментов
- 8 - Электрические рабочие розетки
- 9 - Подсоединение для вытяжки
- 10 - пневматический датчик (PE1A - PE2A)
- 11 - электронный датчик (PE1A - PE2)
- 12 - идентификационная табличка
- 13 - труба сбора соединений
- 14 - труба Ш 10x19 питания воздухом инструментов
- 15 - труба Ш 6x14 подачи рабочего воздуха
- 16 - провод линии мм 2 3X2,5
- 17 - Провод 2x1,5 для команды на расстоянии
- 18 - гофрированная труба Ш 38
- 19 - Крепежные пластины

### МОНТАЖ ТЕРМИНАЛА

Выполнить прямогольный рез, как указано на рис. 1 (PE1) и на рис. 2 (PE2). Зафиксировать терминал с помощью соответствующих пластин (19).

Нижняя поверхность терминала должна находиться на высоте 130 см от земли для (PE1), и на высоте 150 см от земли для (PE2).

### ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ

Электрик-монтажник, ответственный за монтаж электрического оборудования, должен установить электрическую коробку, имеющую дифференциальный магнитотепловой биполярный выключатель 6Ka – 30мА на 16А и обеспеченную индикатором линии.

После проверки того, что магнитотепловой выключатель отключен, подсоединить, пропустя через ответвительную коробку, провод мм 2 3x2,5 для линии и провод мм 2 2x1,5 для дистанционного управления.

Для осуществления подсоединений во внутренней зажимной коробке терминала, обратиться к электрическим схемам, прилагаемым к данной



инструкции, обращая особое внимание на подсоединение заземляющего провода.

**ЗАМЕЧАНИЕ:** Электрический материал для соединений не поставляется вместе с терминалом, а должен быть подготовлен монтажником-электриком, осуществляющим монтаж электрической части. Эти операции должны быть проведены специализированным электриком.

### ПНЕВМАТИЧЕСКИЕ ПОДСОЕДИНЕНИЯ

Установить перед терминалом блок подготовки воздуха 3/8 с центральным подсоединением сухого воздуха, осуществив подсоединение двух труб диаметром 6 x 14 (15) для **сухого воздуха** и 10 x 19 (14) для **воздуха со смазкой**.

Затем подсоединить две трубы, которые выходят из трубы сбора соединений, следующим образом:

- трубу Ø 10 x 19 к соединителю для резиновых шлангов диаметром 12 (14), который питает два подсоединения для пневматических инструментов;
- трубу Arial 6 x 14 к соединителю для резиновых шлангов диаметром 7 (15), который питает подсоединение рабочего воздуха.

Обе трубы должны быть закреплены с помощью прилагаемого хомута. Для правильного осуществления всех подсоединений все время обращаться к пневматическим схемам, приложенным к данному руководству для каждой модели терминала.

### ПОДГОТОВКА К ЗАПУСКУ

**Минимальные требования, предъявляемые к сети питания и соответствующим соединениям:**

#### Электрическая сеть

- Однофазное напряжение 110/230 В с проводом заземления необходимого сечения;
- на розетке питания должен быть установлен дифференциальный магнитнотепловой выключатель 6Ка 30мА на 16А.

#### Сеть сжатого воздух

- Максимальное рабочее давление : 8 бар;
- сеть должна поставлять осушенный и отфильтрованный воздух.

### ЗАПУСК В РАБОТУ

#### Подсоединение электрических инструментов

- вставить электрическую вилку инструмента в розетку на терминале;
- если инструмент снабжен пылеудалющим устройством, подсоединить его к соединению с помощью соответствующего шланга;
- не подсоединять к питающим электрическим розеткам инструменты с нагрузкой, превышающей их номинальную способность (3600Ватт макс.).

#### Подсоединение пневматических инструментов

- Подсоединить трубу, питающую сжатым воздухом, к быстроразъемному соединению на блоке питания, другой конец подсоединить к инструменту;
- если инструмент снабжен пылеудалющим устройством, подсоединить его к соединению с помощью соответствующего шланга (по требованию).

#### Предварительный контроль

- Проверить, что вытяжной шланг соответствующим образом закреплен и нет препятствий для движения инструмента;
  - проверить, что в линии сжатого воздуха нет утечек.
- После осуществления всех подсоединений, провести короткое испытание работы инструмента, следуя указаниям руководства по эксплуатации, приложенного к каждому из них.

### ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ И ИХ УСТРАНЕНИЕ

НЕИСПРАВНОСТЬ	ПРИЧИНА	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Пылесос не включается	Не подведено электропитание	Проверить подсоединение к системе электропитания
	Повреждение электрического кабеля или неисправность выключателя	Обратиться в специализированный центр технического обслуживания
Пылесос не включается автоматически	Неисправность в электронном модуле или микровыключателе	Обратиться в специализированный центр технического обслуживания
Недостаточная поглощающая способность	Мешок переполнен	Освободить мешок-пылесборник
Нет подвода сжатого воздуха к быстроразъемным соединениям	Один из шлангов или дополнительных приспособлений засорены	Проверить шланги и дополнительные приспособления
	Подсоединение на входе выполнено неправильно	Проверить подсоединение
Маневрирование регулятора давления не приводит к соответствующим изменениям на манометре	Неисправность регулятора или потери воздуха в системе	Обратиться в специализированный центр технического обслуживания
Потеря мощности при подсоединенных пневматических инструментах	Недостаточный подвод сжатого воздуха	Проверить прохождение воздуха

### РАБОТА МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОГО ТЕРМИНАЛА

#### Ручной режим

Машина работает в ручном режиме: поворотом выключателя (6) приводится в действие турбина для пылеудаления.

#### Автоматический режим (PE1A - PE2A)

Терминалы оснащены датчиками для автоматического режима: включая инструмент, электрический или пневматический, одновременно запускается в работу турбина. По окончании работы и после выключения инструмента, выключается и турбина с запазданием на 1 минуту. Терминалы, кроме того, снабжены системой автоматического прерывания вытяжки (CUT-OFF).

### ОБСЛУЖИВАНИЕ

По крайней мере, один раз в год должен быть выполнен изготовителем или допущенным персоналом технический контроль функционирования. Акционерное общество **RUPES Spa** не несет никакой ответственности за прямой или косвенный ущерб, имеющий место вследствие несоблюдения указаний, представленных в этом руководстве.

#### ПОВСЕДНЕВНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ (проводится потребителем)

- контроль состояния трубы, питающей сжатым воздухом, и соответствующих подсоединений;
- контроль состояния вытяжных шлангов для пыли.

#### ВНЕПЛАНОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ (проводится специализированным центром технического обслуживания )

- Периодически контролировать состояние электрических кабелей и соответствующих вилок. В случае наличия следов повреждения или чрезмерного износа, провести их замену;
- контролировать состояние труб, обеспечивающих подвод сжатого воздуха, и их соединения.

### ГАРАНТИЯ

Все машины, изготовленные предприятием акционерного общества **RUPES**, имеют гарантийный срок 12 месяцев со дня покупки на предмет выявления дефектов производства и материалов.

Машины должны быть использованы только с оригинальными дополнительными приспособлениями и запасными частями предприятия **RUPES**: отклоняется любая ответственность за ущерб и несчастные случаи, произошедшие в результате неследования этой норме, что приводит так же и к потере гарантии.

Гарантия теряется всякий раз, когда не соблюдаются указания, представленные в этом руководстве или всякий раз , когда машина используется не по назначению. Теряется гарантия в том числе и тогда, когда машина подвергалась разборке или нарушена или очевидны повреждения, связанные с плохим уходом за машиной.

**Гарантия зависит от заполнения гарантийного талона, представленного на последней странице данной инструкции.**

Когда выявлено неисправность, машина с приложенным гарантийным талоном в неразобранном виде и в оригинальной упаковке должна быть передана или отправлена по почте за счет потребителя на предприятие-изготовитель или в один из специализированных центров технического обслуживания, список которых приложен к данной инструкции.

В любом случае наличие гарантии не дает право на замену машины.

Акционерное общество **RUPES** оставляет за собой право вносить любые изменения в технические характеристики или внешний вид выпускаемых им машин без предварительного оповещения.

Не несет ответственности за возможные ошибки при печати. Это издание отменяет и заменяет все предыдущие.

I

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Anno di apposizione della marcatura **CE**: 2010

Dichiaro sotto la nostra esclusiva responsabilità che **le centraline per uso industriale** rappresentato, è conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza delle Direttive:

**2006/95/EC** Direttiva Bassa Tensione

**2004/108/EC** Direttiva Compatibilità elettromagnetica

Le prove/verifiche sono state eseguite in accordo alle vigenti Norme Armonizzate Europee

Bassa Tensione:

**EN 60439-1** Quadri di protezione e di manovra per bassa tensione

**EN 61000-6-3** Compatibilità elettromagnetica

GB

## CONFORMITY DECLARATION

Year of affixing to the **CE** mark: 2010

We declare on our responsibility that the represented **units for industrial use** is in conformity with the Essential Requirements of Safety of the following Directives:

**2006/95/EC** Low Tension

**2004/108/EC** Electromagnetic Compatibility

The tests have been carried out in accordance with the European Harmonised Regulations in force:

Low Tension:

**EN 60439-1** Quadri di protezione e di manovra per bassa tensione

**EN 61000-6-3** Electromagnetic compatibility

F

## DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Anné de apposition de la marquéture **CE**: 2010

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que **centrales pour l'usage industriel** représenté, est conforme a les Requisites Essentiels de Sécurité des Directives:

**2006/95/EC** Basse Tension

**2004/108/EC** Compatibilité électromagnétique

Les proves/vérifiés ont été exécutés en accord a les vigeurs Régles Harmonisées Européennes:

Basse Tension:

**EN 60439-1** Quadri di protezione e di manovra per bassa tensione

**EN 61000-6-3** Compatibilité électromagnétique

D

## KONFORMITÄTSEKLÄRUNG

Jahr der Beifügung der Kennzeichnung **CE**: 2010

Wir erklären unter unserer ausschließlichen Haftung, dass der vorgestellte **Absauggerät für industriellen Einsatz** den wesentlichen Sicherheitsanforderungen folgender Direktiven entspricht:

**2006/95/EC** Niederspannung

**2004/108/EC** Elektromagnetische Verträglichkeit

Die Tests/Prüfungen wurden in Übereinstimmung mit folgenden gültigen harmonisierten europäischen Normen durchgeführt:

Niederspannung:

**EN 60439-1** Quadri di protezione e di manovra per bassa tensione

**EN 61000-6-3** Elektromagnetische Verträglichkeit

E

## DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Año de aposición de l'imprimido **CE**: 2010

Declaro bajo nuestra exclusiva responsabilidad que **y centralitas para uso industrial** es conforme a los Requisitos Ecenciales de Seguridad de las Normativas:

**2006/95/EC** Baja Tensión

**2004/108/EC** Compatibilidad eléctrica

Las pruebas/verificaciones están estadas ejecutadas en acuerdo a las vigentes Normas Armonizadas Europeas:

Baja Tensión:

**EN 60439-1** Quadri di protezione e di manovra per bassa tensione

**EN 61000-6-3** Compatibilidad eléctrica

NL

## VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

Jaar waarin de **CE**-markering aangebracht is: 2010

Wij verklaren geheel onder eigen verantwoordelijkheid dat de vermelde **besturingseenheid industrieel gebruik** in overeenstemming is met de Fundamentele Veiligheidsreizen van de Richtlijnen:

**2006/95/EC** Laagspanningsrichtlijn

**2004/108/EC** Elektromagnetische Compatibiliteitsrichtlijn

De beproevingen/controles zijn verricht in overeenstemming met de geldende Geharmoniseerde Europese normen:

Laagspanning:

**EN 60439-1** Quadri di protezione e di manovra per bassa tensione

**EN 61000-6-3** Elektromagnetische compatibiliteit

RU

## ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ

Год маркировки **CE**: 2010

Заявляю исключительно под нашу ответственность, что представленные **блоки питания и управления, предназначенные для промышленного использования**, соответсвуют Основным Требованиям по Безопасности, изложенным в Директивах:

**2006/95/EC** Низкое напряжение

**2004/108/EC** Электромагнитная совместимость

Проверочные испытания были проведены с соответствием с действующими Единными Европейскими нормами.

Низкое напряжение:

**EN 60439-1** Quadri di protezione e di manovra per bassa tensione

**EN 61000-6-3** Электромагнитная совместимость

**TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA**

POSIZIONAMENTO E SIGNIFICATO DEI DATI

1. Tipo della macchina
2. Pressione di esercizio
3. Assorbimento
4. Voltaggio
5. Numero di matricola o di serie della macchina

<b>RUPES</b> MILANO - ITALY		CE	
1	TYPE	5	
2		3	4

**TOOL IDENTIFICATION PLATE**

POSITION AND MEANING OF INFORMATION

1. Type of machine
2. Operating pressure
3. Absorbed current
4. Voltage
5. Serial number

<b>RUPES</b> MILANO - ITALY		CE	
1	TYPE	5	
2		3	4

**PLAQUETTE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE**

EMPLACEMENT ET SIGNIFICATION DES DONNEES

1. Type de machine
2. Pression de fonctionnement
3. Courant absorbé
4. Voltage
5. Numéro de matricule ou de série de la machine

<b>RUPES</b> MILANO - ITALY		CE	
1	TYPE	5	
2		3	4

**KENNDATENSCHILD DES GERÄTES**

ANORDNUNG UND BEDEUTUNG DER ANGABEN

1. Gerätetyp
2. Betriebsdruck
3. Leistungsaufnahme
4. Spannung
5. Geräte- oder Seriennummer

<b>RUPES</b> MILANO - ITALY		CE	
1	TYPE	5	
2		3	4

**PLACA DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA**

POSICION Y SIGNIFICADO DE LOS DATOS

1. Tipo de máquina
2. Presión de operación
3. Absorción
4. Voltaje
5. Número de matricula o de serie de la máquina

<b>RUPES</b> MILANO - ITALY		CE	
1	TYPE	5	
2		3	4

**ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА МАШИНЫ НВ6000**

РАСПОЛОЖЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ДАННЫХ

1. Модель машины.
2. Рабочее давление.
3. Потребление тока в Амперах.
4. Напряжение и частота.
5. Регистрационный номер или номер серии машины.

<b>RUPES</b> MILANO - ITALY		CE	
1	TYPE	5	
2		3	4



RUPES S.p.A.

Via Marconi, 3A  
20080 VERMEZZO (Mi) - Italy  
Tel. 02/946941  
Fax 02/94941040

Uff. Vendite e assistenza clienti  
Tel. 02/94694312

e-mail: [info\\_rupes@rupes.it](mailto:info_rupes@rupes.it)  
web: <http://www.rupes.com>



RUPES S.p.A.

Via Marconi, 3A  
20080 VERMEZZO (Mi) - Italy  
Tel. 02/946941  
Fax 02/94941040

Uff. Vendite e assistenza clienti  
Tel. 02/94694312

e-mail: [info\\_rupes@rupes.it](mailto:info_rupes@rupes.it)  
web: <http://www.rupes.com>

**Certificato da consegnare allegato  
all'utensile unitamente al documento  
fiscale di acquisto in caso  
di riparazione in garanzia.**

---

**Certificate to be returned  
with the tool and the purchase  
invoice in case of guarantee repair.**

---

**Certificat à envoyer ensemble  
avec l'outil et la facture d'achat  
en cas de réparation sous garantie.**

---

**Bei Reparatur auf Garantie  
diese Karte Garantie zusammen  
mit dem Gerät und der beim  
Kauf erhaltenen Rechnung  
aus Händigen bzw. einsenden.**

---

**Certificado a enviar adjunto  
a la herramienta y la factura  
d'adquisición en caso de reparación  
en garantía.**

---

**Bewijs dat samen met het aankoopbe  
wijs bij het gereedschap gevoegd  
moet worden in geval van reparatie  
tijdens de garantieperiode.**

---

**Сертификат, прилагаемый  
к инструменту вместе с  
товарным чеком в случае  
гарантийного ремонта.**

# RUPES®

Utensile  
Tool  
Outil  
Werkzeug  
Herramienta  
Gereedschap  
Инструмент

Nome  
Name  
Nom  
Name  
Apellido  
Naam  
Название

Rivenditore  
Reseller  
Revendeur  
Handler  
Revendedor  
Verkoper  
Продавец

Indirizzo  
Address  
Adresse  
Adresse  
Dirección  
Adres  
Адрес

Data  
Date  
Date  
Datum  
Fecha  
Datum  
Адрес

SOLO LA COMPLETA COMPILAZIONE DI QUESTO CERTIFICATO DÀ DIRITTO ALL'EVENTUALE GARANZIA .  
AFTER THE COMPLETE FILL-IN OF THIS CERTIFICATE YOU ARE ENTITLED TO OBTAIN GUARANTEE .  
APRÈS LA COMPLETE COMPILATION DE CET CERTIFICAT ON PEUT OBTENIR À LA GARANTIE .  
EINE EVENTUELLE GARANTIELEISTUNG IST NUR MÖGLICH, WENN DIESE GARANTIEKARTE VOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLT IST.  
DESPUÉS LA COMPLETA COMPILACIÓN DET ESTE CERTIFICADO SE PUEDE OBTENER LA GARANTIE .  
ALLEEN ALS DEZE GARANTIEKAART VOLLEDIG INGEVULD IS HEEFT U RECHT OP GARANTIE  
ТОЛЬКО ПОЛНОЕ ЗАПОЛНЕНИЕ ЭТОГО СЕРТИФИКАТА ДАЕТ ПРАВО НА ГАРАНТИЙНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ .

# RUPES®

Utensile  
Tool  
Outil  
Werkzeug  
Herramienta  
Gereedschap  
Инструмент

Nome  
Name  
Nom  
Name  
Apellido  
Naam  
Название

Rivenditore  
Reseller  
Revendeur  
Handler  
Revendedor  
Verkoper  
Продавец

Indirizzo  
Address  
Adresse  
Adresse  
Dirección  
Adres  
Адрес

Data  
Date  
Date  
Datum  
Fecha  
Datum  
Адрес

SOLO LA COMPLETA COMPILAZIONE DI QUESTO CERTIFICATO DÀ DIRITTO ALL'EVENTUALE GARANZIA .  
AFTER THE COMPLETE FILL-IN OF THIS CERTIFICATE YOU ARE ENTITLED TO OBTAIN GUARANTEE .  
APRÈS LA COMPLETE COMPILATION DE CET CERTIFICAT ON PEUT OBTENIR À LA GARANTIE .  
EINE EVENTUELLE GARANTIELEISTUNG IST NUR MÖGLICH, WENN DIESE GARANTIEKARTE VOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLT IST.  
DESPUÉS LA COMPLETA COMPILACIÓN DET ESTE CERTIFICADO SE PUEDE OBTENER LA GARANTIE .  
ALLEEN ALS DEZE GARANTIEKAART VOLLEDIG INGEVULD IS HEEFT U RECHT OP GARANTIE  
ТОЛЬКО ПОЛНОЕ ЗАПОЛНЕНИЕ ЭТОГО СЕРТИФИКАТА ДАЕТ ПРАВО НА ГАРАНТИЙНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ .